**Міністерство освіти і науки України**

**Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра німецької мови**

 ОПП Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

Спеціальність 035 Філологія

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

на здобуття освітнього ступеня магістра

«ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ»

студентки Котової Яни Сергіївни \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Науковий керівник канд. філол.. наук, доцент кафедри
Ролік Анатолій Васильович

Внутрішній рецензент канд. філол. наук, доцент кафедри німецької мови НДУ ім. М. Гоголя
Щербак Олена Миколаївна

Зовнішній рецензент канд. філол. наук, доцент кафедри германської філології та методики викладання іноземних мов НДУ ім. М. Гоголя
Данильченко Ірина Валеріївна

Завідувач кафедри канд. філол. наук, доцент кафедри німецької мови НДУ ім. М. Гоголя
Блажко Марія Іванівна \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Допущено до захисту

Ніжин – 2021

**Ministry of Education and Science of Ukraine**

**Nizhyn Gogol State University**

**Faculty of Foreign Languages**

**Department of German Language**

PEP German Languages and Literature

(including translation), the first – German

Speciality 035 Philology

**Qualification work**

for a master's degree

 «TRANSLATION TRANSFORMATIONS IN THE TRANSLATION OF LITERARY TEXTES»

Prepared by Yana Kotova

Research supervisor Anatoliy V. Rolik Candidate of Sciences (Germanic Philology), Associate Professor of the German Language Department, Nizhyn Mykola Gogol State University

Internal reviewer Olena M. Shcherbak Candidate of Sciences (Germanic Philology), Associate Professor of the German Language Department, Nizhyn Mykola Gogol State University

External reviewer Iryna V. Danylchenko Candidate of Sciences (Germanic Philology), Associate Professor of the Germanic Languages and Methods of Teaching foreign languages Departments, Nizhyn Mykola Gogol State University

Head of Department Mariia I. Blazhko Candidate of Sciences (Germanic Philology), Associate Professor of the German Language Department, Nizhyn Mykola Gogol State University

Allowed for protection

Nizhyn-2020

**АНОТАЦІЯ**

Кваліфікаційна робота на тему «Перекладацькі трансформації при перекладі художнього тексу» складається з трьох розділів. Перший розділ дослідження було присвячено ключовим методологічним настановам цієї роботи: характеристиці джерельної бази даної розвідки, підходам до класифікації літературних джерел, використаних при написанні нашої роботи.

Другий розділ даної роботи було присвячено двом питанням: особливостям перекладу з німецької мови на українську, а також класифікації трансформацій при перекладі. Наступний етап у рамках даного (другого) розділу – аналіз найбільш розповсюдженої класифікації трансформацій при перекладі. Серед них, зокрема, зазвичай виділяють синтаксичні, стилістичні та лексичні.

Третій розділ кваліфікаційної роботи присвячений безпосередньо аналізу трансформацій при перекладі, використаних у німецько-українському перекладі твору К. Йогансона «Світ Гоголя». Перекладачем виступив А. В. Ролік.

Ключові слова: *перекладацькі трансформації, синтаксична трансформація, лексична трансформація, стилістична трансформація.*

**SUMMARY**

Qualification work on "Translation transformations in the translation of literary texts" consists of three sections. The first section of the study was devoted to the key methodological guidelines of this work: the characteristics of the source base of this exploration, approaches to the classification of literature sources used in writing our work.

The second section of this paper was devoted to two issues: the peculiarities of translation from German into Ukrainian, as well as the classification of transformations in translation. The next stage in this (second) section is the analysis of the most common classification of transformations in translation. Among them, in particular, are usually syntactic, stylistic and lexical.

The third section of the qualification work is devoted directly to the analysis of the transformations in translation used in the German-Ukrainian translation of K. Johanson's work "Gogol's World". The translator was A. V. Rolik.

Key words: *translation transformations, syntactic transformation, lexical transformation, stylistic transformation.*

**ЗМІСТ**

ВСТУП……………………………………………………………………………..6

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГІЧНІ ОСНОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ:

1.1 Огляд використаних джерел……………………………………………..10

1.2 Характеристика методології дослідження………………………………17

Висновки……………………………………………………………………….22

РОЗДІЛ 2. ТИПОЛОГІЯ ТА ХАРАКТЕРИСТИКА КЛЮЧОВИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ:

2.1. Особливості перекладу з німецької на українську мову…………………23

2.2. Класифікація трансформацій при перекладі……………………………28

Висновки………………………………………………………………………34

РОЗДІЛ 3. АНАЛІЗ ТРАНСФОРМАЦІЙ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ РОМАНУ КЄЛЬ ЙОГАНСОН «СВІТ ГОГОЛЯ»:

3.1 Огляд стилістичних трансформацій при перекладі……………………….36

3.2 Аналіз синтаксичних трансформацій при перекладі……………………...44

3.3 Характеристика лексичних перетвореньпри перекладі………………..50

Висновки……………………………………………………………………….56

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ……………………………………………………….61

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ…………………………………...66

ДОДАТКИ………………………………………………………………………..73

**ВСТУП**

Перекладацькі прийоми або трансформації, які виконуються в процесі перекладу, спрямовані на досягнення найбільш повної відповідності створюваного тексту нормі й узусу мови перекладу. У контексті даного дослідження головна увага зосереджується на перекладацьких трансформаціях, характерних для німецької мови (при перекладі з німецької на українську).

**Актуальність теми** обумовлена, зокрема: відсутністю ясності щодо поняття «перекладацька трансформація»; необхідністю вироблення теоретичних положень, що дозволяють на науковій основі описати особливості трансформацій при перекладі, а також їх вплив на процес перекладу; потребою перекладацької практики в розробці максимально повної типології «перекладацьких прецедентів», що є важливим для професійної підготовки перекладачів.

У сучасному суспільстві переклад відіграє важливу роль, займаючи велике місце в науковому, культурному та політичному житті окремої країни і всього світу в цілому. Перекладом називається процес перетворення мовного твору однією мовою в мовленнєвий твір іншою мовою при збереженні змістовного плану (тобто значення), котрий не змінюється. Таке перетворення мовного твору при збереженні значення викликає складність у студентів, особливо при перекладі професійно орієнтованих текстів. Метою студентів є досягнення адекватностого перекладу, що означає семантичну еквівалентність текстів.

При перекладі необхідно використовувати різні перекладацькі перетворення. Перетворення, які допомагають перейти від однієї мови (вихідної мови) до іншої (тієї, котрою здійснюється переклад), отримали назву трансформацій при перекладі. Іншими словами, під перекладацькими трансформаціями мається на увазі перефразування (в рамках однієї мови) – воно відрізняється від трансформацій при перекладі.

Отже, в кожній мовній свідомості існують певні відповідності та розбіжності, які допомагають аналізувати, вивчати тексти та перекладати їх. Саме тому ми зосереджуємося на перекладацьких трансформаціях у рамках однієї з найбільш значимих для Європейського Союзу мов – німецької.

Крім того, культурна політика України сьогодні є націленою на розвиток перекладів текстів, написаних іноземною мовою, на мову українську.

**Об’єкт дослідження** – художній текст.

**Предмет дослідження** – перекладацькі трансформації при перекладі художнього тексту з німецької мови на українську.

**Характеристика ступеня вивченості теми.** З метою встановлення ступеня вивченості обраної нами теми ми звернулися до спеціальної наукової літератури. Термін «перекладацька трансформація» широко використовують багато дослідників у полі перекладознавства (Л. С. Бархударов, В. Н. Комісарів, А. Д. Швейцер, Р. К. Міньяр-Бєлоручев, Я. І. Рецкер та ін.), і між ними немає абсолютної згоди щодо трактування даного поняття. Питанням перекладацьких прийомів присвячені, крім іншого, роботи В. Н. Комісарова, Т. А. Казакової, Л. Ф. Дмитрієвої та ін.

Особливостям перекладу тексту з німецької мови на українську та навпаки присвятили свої дослідження О. Білодід, Л. Білозерська, О. Вакуленко, АТ. Кияк, О. Смирницький та інші. Проблемою художнього перекладу, у свою чергу, займалися Г. Агапова, Н. Александрова, О. Баловнєва, А. Білецький, В. Карабан, Б. Клименко, А. Коваленко, К. Крушельницька, А. Кульчицька, Ю. Соболь, О. Суперанська, В. Фляйшер, А. Циркаль, К. Шипіло, Б. Шуневич та інші.

**Мета дослідження** – проаналізувати особливості художнього перекладу тексту з німецької мови на українську, виявити та охарактеризувати вживані перекладацькі трансформації.

Дана мета реалізується за допомогою наступних **завдань**:

1. Надати огляд використаних джерел;

2. Охарактеризувати методологію дослідження;

3. Проаналізувати особливості перекладу текстів з германських мов українською мовою;

4. Окреслити класифікацію трансформацій при перекладі;

5. Надати огляд стилістичних трансформацій при перекладі;

6. Проаналізувати синтаксичні трансформації при перекладі;

7. Охарактеризувати лексичні перетворенняпри перекладі.

**Огляд джерельної бази дослідження.** Методологічну і теоретичну основу дисертації становлять фундаментальні праці з теорії перекладу:

* представників трансформаційної онтології перекладу (А. В. Федоров, Я. І. Рецкер, JI. С. Бархударов, В. Н. Комісарів, Н. К. Гарбовський);
* прихильників діяльнісної онтології перекладу (Ю. А. Сорокін, А. Н. Крюков, В. А. Іовенко, H. JI. Галєєва);
* з теорії дискурсу (Є. Сидоров, Є. Г. Князєва, В. Г. Борботько, І. В. Тупіцина, Е. В. Курочкіна); по теорії висловлювання (В. З. Панфілов, Е. А. Реферовська, Т. М. Миколаєва, Н. В. Іванов).

**Матеріал роботи:** переклад та оригінал твору К. Йогансона «Світ Гоголя».

**Характеристика методології дослідження.** Для реалізації поставлених вище завдань в процесі роботи застосовувалася наступна система методів:

* загальнотеоретичні методи дослідження (індукція та дедукція, аналіз та синтез, узагальнення та сходження від абстрактного до конкретного);
* описовий метод, що дозволив зробити висновки щодо загальних особливостей трансформацій при перекладі;
* метод порівняльного аналізу оригіналів та перекладів;
* метод лінгвостатистичного аналізу співвіднесених частин мови оригінального та перекладного тексту, котрий дозволив зібрати статистичні дані про частотність окремих видів трансформацій при перекладі з української мови на німецьку;
* метод лінгвістичного експерименту Л. В. Щерби.

Ключова методологічна настанова даної роботи – це принцип міждисциплінарності та системний підхід до здійснення дослідження. Відтак, у даному дослідженні ми спиралися на принцип системності задля того, щоб комплексно вивчити заявлену проблематику. Оскільки ця робота торкається не лише специфічних для лінгвістики та філології методів, але також підходів семіотики, філософії й культурології, необхідно наголосити на міждисциплінарному характері даного дослідження.

Методологічною основою кваліфікаційної роботи є принципи об’єктивності, системності й цілісності, розвитку та взаємозв’язку, лінгвостилістичного та лінгвокультурологічного аналізу.

**Структура дослідження.** Дана робота включає три розділи, сім підрозділів, висновки, список використаних джерел (81 найменування), додатки. Загальна кількість сторінок – 82.

**РОЗДІЛ 1**

**ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГІЧНІ ОСНОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ**

**1.1 Огляд використаних джерел**

Серед ключових вимог до перекладів – максимальний ступінь їх еквівалентності до оригіналу. Причому ця еквівалентність стосується як семантичної, структурної подібності, так і прагматичного аспекту. Однак досягнення цієї еквівалентності найчастіше пов’язане з деякими труднощами. Бо, як відомо, не завжди, в силу певних відмінностей між мовами (розбіжностей в області систем мов, мовних норм, узусу, інформаційних запасів носіїв мов), можливий переклад по так званих семантико-структурних паралелях, котрі існують між мовами. Такі паралелі особливо чітко сприймаються білінгвами [1, с. 25.].

Відтак, не завжди можливі «автоматичні» заміни одиниці тексту-оригіналу одиницями тексту-перекладу з одночасною реалізацією мети перекладу. В таких випадках мовний посередник змушений вдаватися до відступу від мовних паралелей, а часом взагалі апріорі шукати інші способи для передачі змісту тексту-оригіналу засобами мови, котрою здійснюється переклад, що через відсутність в даному випадку таких паралелей між мовами дещо ускладнює сам процес власне перекладу.

Ключовими для нашого дослідження стали, зокрема, наступні підходи у вивченні трансформацій при перекладі:

1) філологічно-лінгвістичний підхід:

* Л.Бархударов («Мова і переклад» [1, с. 5.]);
* В. Гак («Про моделі мовного синтезу» [2, с. 6.];
* «Міжмовне співставлення та викладання іноземної мови» [3, с. 5.]);
* В. Звєгінцев («Мова та лінгвістична теорія» [7, с. 4.]);
* О. Каде («До питання про предмет лінгвістичної теорії перекладу» [9, с. 7.]);
* В. Коміссаров («Лінгвістика перекладу» [11, с. 167.], «Слово про переклад» [12, с. 215.], «Переклад та мовне посередництво» [13, с. 18-26.], «Переклад та інтерпретації» [14, с. 3-20.], «На шляху створення науки про переклад» [15, с. 3-18.], «Лінгвістичні моделі процесу перекладу» [16, с. 8-15.], «Лінгвістика перекладу» [17, с. 278.], «До питання про зіставне дослідження перекладів» [18, с. 12-17.]);
* П. Копанєв («Питання історії та теорії художнього перекладу» [20, с. 5.]; у співавторстві з Ф. Веєром – «Теорія та практика письмового перекладу» [19, с. 6]);
* А. Крюков («Актуальні методологічні проблеми науки про переклад» [23, с. 3-13.]);
* К. Латишев («Про перекладацькі трансформації» [29, с. 127-138.], «Міжмовні трансформації як засіб досягнення еквівалентності» [31, с. 82-101.], «Курс перекладу: еквівалентність перекладу та способи її досягнення» [32, с. 248.]);
* В. Левік («Про точність та вірність» [37, с. 23-34.]);
* М. Лоріє («Про редактору художнього перекладу» [38, с. 14-25.]);
* Н. Любімов («Нотатки про художній переклад» [39, с. 12-20.]);
* Р. Міньяр-Бєлоручев («Теорія та методи перекладу» [40, с. 208.], «Послідовний переклад» [41, с. 288.], «Загальна теорія перекладу та усний переклад» [42, с. 297.]);
* К. Райє («Класифікація текстів та методів перекладу» [48, с. 185-202.]);
* І. Ревзін та В. Розенвейг («До обґрунтування лінгвістичної теорії перекладу» [49, с. 27-34.]);
* Я. Рецкер («Теорія перекладу та перекладацька практика» [50, с. 216.], «Задачі зіставного аналізу перекладів» [51, с. 68-77.]);
* В. Уваров («Про три напрями в перекладацьких дослідженнях» [53, с. 14-15.]);
* А. Федоров («Актуальні проблеми дослідження перекладі» [54, с. 70-82.], «Вступ до теорії перекладу»[55, с. 325.], «До питання про можливість перекладу» [56, с. 51-58.]);
* А. Швейцер («Теорія перекладу» [60, с. 5.], «Про проблеми лінгвістичного вивчення процесу перекладу» [61, с. 33-41.], «Переклад та лінгвістика» [62, с. 278.], «Теорія перекладу: статус, проблеми, аспекти» [63, с. 7.]);
* В. Штайнер («Про конвертну трансформацію» [65, с. 27-35.]);
* Дж. Альбрехт («Мовознавство та переклад» [66, с. 231.]);
* Дж. Ягер («Лінгвістичні значення як центральна проблема перекладу та його науковий опис» [67, с. 107-128.]);
* О. Каде («Мовне посередництво як соціальне явище та об’єкт наукового дослідження» [68, с. 285.], «Переклад та суспільство» [69, с.135.], «Опосередковане спілкування, мовне посередництво, переклад» [70, с. 151.], «Проблема шансу та регулярності у перекладі» [71, с. 156.], «Про взаємозв’язок між перекладом та трансформацією» [72, с. 205.], «Використання різних форм перекладу» [73, с.210.]);
* П. Клопфер («Теорія художнього перекладу» [74, с. 140.]);
* В. Коллер («Вступ до перекладознавства» [75, с. 198.]);
* В. Шдун («Проблеми та теорії перекладу» [77, с. 105.]);
* В. Віллс («Наука про переклад. Проблеми та методи» [81, с. 324.]);

2) семіотичний підхід:

* І. Гальперін («Текст як об’єкт лінгвістичного дослідження» [4, с. 5.]);
* Л. Міхіна («Світ письмового перекладу» [43]);
* О. Мєшков («Про перекладацький та без-перекладацький спосіб розуміння тексту» [44, с. 23-36.], «Про один тип перекладацьких відповідників» [45, с. 37-51.]);
* А. Нойберт («Прагматичні аспекти перекладу» [47, с. 168-175.]);
* В. Фінагентов («Співвідношення «поверхневих» і «глибинних» структур при перекладацьких трансформаціях» [58, с. 24-37.]);
* А. Неуберт («Прагматичні аспекти перекладу» [76, с. 215.]);

3) педагогічний підхід:

* Н. Гарбовський («Перекладацькі трансформації та навчання перекладу» [5, с. 13-22.]);
* К. Крушельницька («Трансформаційний метод та проблема значення» [22, с. 35-43.], у співавторстві з М. Поповим – «Поради перекладачу» [21, с. 125.]);
* А. Курела («Теорія перекладу» [24, с. 119.]);
* К. Латишев («Переклад: проблеми теорії, практики та методики викладання» [25, с. 159., 28, с. 160.], «Технологія перекладу» [26, с. 155.], у співавторстві з В. Проторовим – «Структура та зміст підготовки перекладачів у мовному виші» [27, с. 135.]);
* Т. Левицька та А. Фітерман («Посібник з перекладу з англійської мови на російську» [33, с. 136.], «Теорія та практика перекладу з англійської мови на російську» [34, с. 187.], «Чим викликані лексичні перетворенняпри перекладі?» [35, с. 50-69.]);
* Ю. Найда («До науки перекладати» [46, с. 99-114.]);
* С. Романова («Посібник з перекладу з англійської мови на російську» [52, с. 172.]);
* А. Федоров («Основи загальної теорії перекладу» [57, с.303.]);
* Я. Цвіллінг («Деякі положення теорії перекладу і їх місце у викладанні іноземної мови науковцям» [59, с. 15-21.]);
* В. Юнг («Граматика німецької мови» [79, с. 165.]);

4) лінгвістично-культурологічний підхід:

* О. Каде («Проблеми перекладу у світлі теорії комунікації» [8, 80-91.]), К. Латишев («Суспільна детермінованість перекладу та перекладацька еквівалентність» [30, с. 103-119.]);
* Ю. Левін («Переклад як форма побутування літературного твору у міжнародній практиці» [36, с. 44-52.]);
* А. Ширяєв («Переклад як об’єкт комплексного наукового вивчення» [64, с. 68-79.]);
* К. Йогансон («Світ Гоголя» [78, с. 135.]);
* Дж. Вірл («Основна інформація щодо проблем перекладачів» [80, с. 143.]).

Вивчення літератури, присвяченої дослідженню перекладацьких прийомів, що виділяються світовими вченими, мотивує до висновку про існування двох основних перекладацьких прийомів. Слідом за О. Каде, Л. К. Латишев чітко поділяє перекладацькі прийоми на два основні класи:

* підстановки;
* трансформації [9, с. 12-23.].

Це дозволяє стверджувати, що все, що не є підстановкою, є трансформацією. Саме таке взаємовідношення двох понять про основні класи перекладацьких прийомів (відповідностей) обумовлює хід наших подальших міркувань.

Переклад за допомогою підстановок характеризується певним ступенем автоматизму вироблених перекладацьких операцій, високим ступенем семантичної і структурної аналогічності текстів (оригінального та перекладного). Застосування ж трансформацій при перекладі – процес аж ніяк не механічний, оскільки він вимагає певного творчого зусилля. Цей перекладацький прийом являє собою дуже ефективний засіб для вирішення труднощів, з якими пов’язане досягнення еквівалентності перекладу за відсутності можливості перекладу за мовними паралелями [7, с. 121.].

Більшість дефініцій недостатньо повно розкривають суть розглянутого перекладацького явища. Інколи термін «перекладацька трансформація» вживають взагалі без чіткої дефініції (як інтуїтивно зрозумілий термін). Зазначимо, що у гуманітарних науках між науковцями часто відсутня згода з приводу ключових понять. Це обумовлює необхідність визначати так зване «робоче поняття» для кожної конкретної праці.

Подібна розбіжність поглядів в тлумаченні терміну «перекладацька трансформація» обумовлює необхідність докладного розгляду даного питання і внесення ясності в розуміння суті трансформацій. У даній дослідницькій роботі ми, зокрема, зосереджуємось на особливостях українсько-німецького перекладу.

Вирішення проблеми створення повної і систематичної класифікації трансформацій при перекладі ускладнене тим, що в «чистому вигляді» вони зустрічаються вельми нечасто. Більша частина трансформацій при перекладі є комплексними, оскільки вони є змішаними перетвореннями, котрі стосуються модифікацій, що зачіпають відразу декілька рівнів мови. У середньому, частка таких трансформацій при перекладі текстів з німецької мови українською та навпаки становить не менше 70% [3, с. 21-39.].

Віднесення такого роду трансформацій до того чи іншого типу можливе лише на основі виділення з числа трансформацій, що входять до складу змішаного перетворення, домінантної трансформації – тієї, без здійснення якої неможливий еквівалентний переклад. Для досягнення цієї мети необхідно відокремити від домінантної трансформації супутні перетворення, що представляють собою побічне явище її застосування. Вирішення цього завдання має, на наш погляд, першорядне значення, оскільки воно крім усього іншого є ключем до вирішення проблем причинності трансформацій при перекладі, а також ступеня їх необхідності [2, с. 25-32.].

Відповідно, у даній дослідницькій роботі ми також зосередилися на теоретичному осмисленні сутності змішаних трансформацій при перекладі і прагненні дати найбільш повний і адекватний опис даного явища на матеріалі перекладів з німецької мови на українську на основі критичного розгляду існуючих робіт з досліджуваної проблематики і результатів порівняльного аналізу оригінального та перекладного текстів [5, с. 13-22.].

З урахуванням особливостей досліджуваної проблеми слід уточнити деякі положення, що розглядаються нами в роботі. Проаналізувавши різні підходи до розуміння перекладацької трансформації, ми дозволили собі приєднатися до точки зору Л. Латишева, який, кажучи про перекладацькі прийоми, поділяє їх (як уже згадувалося вище) на два типи:

* прийоми перекладу підстановки;
* прийоми перекладу трансформації [26, с. 23.].

Беручи до уваги комплексний характер переважної більшості трансформацій при перекладі, ми в нашій роботі пропонуємо використовувати поняття домінантної і супутньої трансформації з метою розмежувати окремі типи трансформацій, що входять до складу змішаних трансфігурацій, що відкриває шлях для складання більш повної і систематичної типології трансформацій при перекладі [7, с. 115.].

Як вказує В. Комісарів, завдання перекладацького дослідження полягає в описі системи вищого порядку, тобто системи відносин між системами мов. Однак при цьому системи таких мов зіставляються не в їх абстрагованій формі, а в їх функціонуванні в мові [8, с. 80-91.].

У «серці» роботи ми маємо не оцінку перекладу. Натомість ми більше зацікавлені в описі, класифікації фактів перекладу. Головне – виявити систему понять та перекладацькі трансформації, застосовані в процесі роботи над тим чи іншим текстом. Таким чином, ми адекватно описуємо те, як співвідноситься оригінальний та перекладний текст. Вихідні та кінцеві форми трансформацій при перекладі дають можливість окреслити весь інструментарій перекладача [11, с. 101.]. Відтак, ми звертаємося до дослідження всього багатства перекладацьких технологій.

**1.2 Характеристика методології дослідження**

Однією з постійних проблем в області мовознавства є вдосконалення методів лінгвістичних досліджень. Незважаючи на те, що в більшості підручників з мовознавства ця проблема зачіпається завжди, об’єктом особливої ​​уваги методологія лінгвістичних досліджень стала порівняно недавно: лише з 1990-х років почали з’являтися перші посібники щодо методів лінгвістичних досліджень [10].

 Наявність значної кількості дослідницьких методів вимагає, по-перше, уточнення самого поняття «метод мовознавства», і, по-друге, ставить питання про їх класифікацію. Обидва ці питання пов’язані і до сих пір не вирішені сучасною лінгвістикою. Термін «метод» є багатозначним: ним позначається аспект дослідження, методика, прийоми, способи опису тощо.

Природно, що при такому недиференційованому підході до визначення методу важко створити скільки-небудь наукову класифікацію лінгвістичних методів. Саме тому навіть найкращі роботи з методології мовознавства обмежуються описом більш-менш безперечних методів і розташовують їх в одному ряду без вказівки на класифікаційну ієрархію [6, с. 45.].

Здається, що будь-яка спроба уточнити термін «метод» і представити несуперечливу класифікацію корисна для мовознавства, оскільки в емпіричних науках, до яких відноситься і наука про мову, класифікація – це спосіб отримання нових знань про взаємовідносини досліджуваних явищ і об’єктів [5, с. 13-22.]. Ефективність досліджень значною мірою визначається ступенем розробленості методів досліджень.

Таким чином, спершу варто визначитися з робочими поняттями даної праці: «метод» та «методологія». Наразі відомо розуміння терміна «методологія» як теорії науково-пізнавальної діяльності, спрямованої на вивчення і розробку методів наукового пізнання [13, с. 18-26.]. Значення методології наукового пізнання особливо важливе, оскільки методологія дозволяє:

* по-перше, з’ясувати справжню філософську основу наукового пізнання;
* по-друге, зробити на цій основі систематизацію всього обсягу наукових знань, що дає можливість ефективніше опанувати всіма наявними знаннями;
* по-третє, створити умови для розробки нової, ще більш ефективної методики подальших досліджень у всіх областях знань [3, с. 21-39.].

Щодо методу, то в даному дослідженні ми визначаємо метод як:

* систему правил дослідження природних, суспільних та мисленнєвих явищ і закономірностей;
* спосіб, за допомогою якого досягаються певні результати пізнання та практики;
* теоретичний та практичний прийом здійснення певної діяльності, котрий пов’язаний зі знанням закономірностей розвитку об’єктивної дійсності [7, с. 35.].

Важливою характеристикою сучасного етапу розвитку перекладацької науки є виділення в ній двох науково-дослідницьких парадигм:

* субститутивно-трансформаційної;
* комунікативно-діяльнісної.

Перша парадигма, що виникла в 40-50-ті роки XX століття першорядну увагу приділяє структурно-мовним і системно-мовним підставам перекладу. Яскравими представниками цього етапу були А. В. Федоров, Я. І. Рецкер, Дж. Ферс, М. Хеллідей та інші. Певне розширення принципи даної парадигми в подальшому отримують в працях Ю. Найди, В. Н. Коміссарова, JI. K. Латишева та ін.

До основних недоліків даного підходу зазвичай відносять лінгвістичну фрагментарність аналізу фактів перекладу, недостатньо точне визначення критеріїв смислової тотожності в перекладі, недостатню увагу до текстових факторів і до принципів текстової діяльності в перекладі тощо. При тому, що даний етап характеризується загальним прагненням дати комплексний опис процесу перекладу як акту міжмовної комунікації, реальність перекладу нерідко тут обмежується рамками окремої перекладацької трансформації, при аналізі якої на перше місце висувається момент міжмовної відмінності при загальній недостатній визначеності факторів і аспектів міжмовної тотожності в перекладі [1, с. 49.].

Нагадаємо, що термін «перекладацькі трансформації» вчені, які займаються даною проблемою, тлумачать по-різному. Р. К. Міньяр-Бєлоручев вважає, що таке перетворення полягає в зміні формальних (маються на увазі лексичні та граматичні перетворення) або семантичних (тобто семантичні перетворення) компонентів вихідного тексту [40, с. 101.].

Також він вказує на ту обставину, що компоненти вихідного тексту (оригіналу) повинні зберігати свої формації, призначені для передачі. І. Рецкер вважає, що перекладач передає значення іноземного слова в контексті і знаходить йому відповідну заміну мовою перекладу, яка не має аналога в словнику [19, с. 68.]. Він відносить трансформації до прийомів логічного мислення. Таке явище відноситься до лексичних трансфігурацій. Також І. Рецкер говорить у своїх роботах про граматичні перетворення. Ці перетворення здійснюються в процесі перетворення структури печення відповідно до норм мови перекладу [50, с. 116., 51, с. 68-77.].

А. Д. Швейцер говорить про метафоричне перетворення тексту. В цьому випадку відбувається заміна однієї форми вираження іншого. Якщо словникова відповідність відсутня або не може бути використана за умовами контексту, то перекладач може при перекладі різних оригіналів скористатися «перекладацькими трансформаціями» [60, с. 120.]. Л. Латишев наводить приклади, коли просто необхідно вдаватися до навмисних відступів від тексту оригіналу – «трансформацій при перекладі», оскільки буквальний переклад, або ж просто переклад, близький до оригіналу по семантиці, заважає сприйняттю тексту-перекладу [32, с. 164.].

У 60-70 ті роки ХХ століття в руслі перекладознавства складається новий підхід до вивчення перекладу. Даний підхід багато в чому відштовхується від психолінгвістичних принципів аналізу перекладацького процесу і отримує розвиток в роботах Р. К. Міньяр-Бєлоручева, Ю. А. Сорокіна, Ю. С. Зеленова, В. А. Іовенко, Н. Д. Галєєва та ін. З позицій прихильників нової наукової парадигми процес перекладу розглядається як створення завершеного мовленнєво-мисленнєвого цілого.

При такому підході першорядна увага приділяється, головним чином, смисловий стороні висловлювання. По-новому (більш широко) розуміються тлумачні принципи перекладу. Тут провідне значення мають чинники розуміння та пояснення [21, с. 74.].

Такий підхід з опорою на принципи цілісної, смислової та комунікативної модифікації багато в чому заперечує структурно-мовне зіставлення і структурно-мовну співвіднесеність окремих фактів перекладу на знаковому рівні, можливість реалізації перекладу через сукупність підстановок і трансформацій. Завдання перекладу вирішується в масштабі висловлювання, а не в масштабі окремих позначень. Таким чином, багато в чому заперечуються критерії трансформаційного аналізу, що становлять основу наукового підходу до перекладу представників першої дослідницької парадигми [3, с. 21-39.].

Треба сказати, що обидві онтології вже володіють комплексом спільних проблемних питань: це розмежування категорій адекватності та еквівалентності, визначення критеріїв виділення та аналізу одиниці перекладу, поглиблене вивчення принципів взаємозв’язку форми і змісту в перекладі, взаємозумовленість внутрішнього структурного і зовнішнього функціонального в перекладі тощо [22, с. 35-43.].

З іншого боку, в сучасній теорії перекладу зберігається цілий ряд невирішених питань. Так, зокрема, варіантний і інваріантний аспекти перекладу нерідко змішуються; далеке від вирішення питання про визначення форми, що репрезентує текстовий зміст, здатної служити структурним орієнтиром перекладу; як наслідок, обриси верхньої межі перекладу також досі чітко не визначені, не отримує пояснення феномен широкої варіативності мовної форми в перекладі, відсутні критерії оцінки масштабу і глибини перекладацької трансформації.

Окремо слід підкреслити значимість для нашої роботи лінгвістичного експерименту Л. В. Щерби. Експериментальні методи в лінгвістиці – це методи, що дозволяють вивчати факти мови в умовах, керованих і контрольованих дослідником. Філософською основою застосування експериментальних методів в лінгвістиці є теза про єдність теоретичного та емпіричного рівнів пізнання [59, с. 15-21.].

Сучасна лінгвістика «розуміє» поняття експериментального методу доволі нечітко. Часто під експериментом насправді мається на увазі спостереження – особливо над текстами. Але тексти як такі, будучи даністю, не можуть бути об’єктом експериментальних методів. Об’єкт експериментальних методів – персона, носій мови, що породжує тексти, що сприймає тексти і виступає як інформант для дослідника [26, с. 121.].

У експерименті (в рамках лінгвістики) дослідник може мати подібним об’єктом самого себе або інших носіїв мови; в першому випадку мається на увазі інтроспекція, у другому – об’єктивний експеримент. Питання про необхідність експерименту для лінгвістики вперше поставив в 1938 році Л. В. Щерба. Він вважав, зокрема, що дослідник теж повинен виходити з так чи інакше інтерпретованого мовного матеріалу. Але, побудувавши з фактів цього матеріалу деяку абстрактну систему, необхідно перевіряти її на нові факти, тобто дивитися, чи відповідають їй факти дійсності, які, відповідно, виводяться з неї [60, с. 115.].

Таким чином, в мовознавство вводиться принцип експерименту. Зробивши якесь припущення про сенс того чи іншого слова, тієї або іншої форми, про те чи інше правило словотворення або формоутворення тощо, слід спробувати, чи можна пов’язати ряд різноманітних форм, застосовуючи це правило. Відтак, експеримент – це метод, що дає можливість в умовах, максимально наближених до природних, викликати явища, щоб спостерігати за ними з метою перевірки сформульованої гіпотези [28, с. 46.].

**Висновки**

До питання про перекладацькі трансформації зверталися багато відомих вчених-перекладознавців, зокрема: В. Н. Комісарів, Л. К. Латишев, Я. І. Рецкер, А. Д. Швейцер. Проте, попри велику кількість літератури, присвяченої проблемі трансформацій при перекладі, серед вчених відсутня єдина думка щодо самого поняття перекладацької трансформації.

Метою перекладацького дослідження є вивчення співвідношення між двома процесами, кожен з яких представляє собою реальне функціонування особливої ​​абстрактної системи. За допомогою порівняльного аналізу можна виявити способи подолання типових перекладацьких труднощів. Крім того, стає зрозуміло, які оригінальні елементи можна зберегти при перекладі, а які неодмінно будуть втрачені. Тобто, ми маємо картину реальних, а не ідеальних процесів [15, с. 9-18., 16, с. 8-15., 17, с. 115. ].

**РОЗДІЛ 2**

**ТИПОЛОГІЯ ТА ХАРАКТЕРИСТИКА КЛЮЧОВИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ**

**2.1. Особливості перекладу з німецької на українську мову**

Передача змісту в перекладі – одна з найважливіших задач. Однак з цим також пов’язано безліч труднощів. Коли ми говоримо про зміст тексту, це не означає, що він знаходиться безпосередньо в ньому ж; зміст тексту – це думки, почуття, наочні образи. Зміст, таким чином, знаходиться в голові відправника (творця тексту, що передає його) і в голові адресата (того, кому призначений текст). Будівельним матеріалом для тексту в даному випадку є знаки, співвідносні з денотатом (предметом реальної дійсності), і сигніфікат (відображенням денотата в нашому мозку) [81, с. 258.].

Внаслідок цього існують два види змісту тексту – денотативного (відображення об’єктивних властивостей, що позначаються знаками предметів і явищ) і сигніфікативного (що включає в себе крім об’єктивних властивостей денотата також конотації – в даному випадку ті, які є фактом колективної свідомості). Виходячи з вищесказаного, завдання перекладача – правильно розшифрувати і передати значення вихідного тексту, оскільки денотат може викликати асоціації, що не збігаються у різних народів та культур [70, с. 111.].

При німецько-українському перекладі необхідне врахування деяких специфічних рис германських мов. Полісемантичний характер мови – це завжди складність для перекладачів. Професіоналу треба постійно звертатися до контексту, щоб підібрати адекватний переклад слів. Значення слова залежить від низки чинників: наприклад, від тематики тексту [2, с. 25-32.].

До складнощів, які дуже часто зустрічаються в перекладацькій практиці (як усного, так і письмового перекладу німецькою мовою), відноситься, наприклад, специфіка виборів правильних форм минулого часу при здійсненні перекладу тексту німецькою мовою. Для передачі відносин передування в німецькій мові є необхідність вживання певних поєднань форм граматичного часу. У германських мовах воно схоже на принципи англосаксонських мов. Це дещо нетипово для української мови, що іноді може створювати труднощі для перекладача [1, с. 112.].

При перекладі ж з германської мови українською проблемою часто стає, наприклад, складність системи передавання непрямої мови у германській мові. Особливо це стосується використання умовного способу, а також специфічних конструкцій за участю модальних дієслів [5, с. 13-22.].

Перекладацькі складнощі пов’язані також з інфінітивними конструкціями, яких немає в українській мові. Ці та інші особливості германських мов часом створюють перекладачам додаткові складнощі і вимагають від них не тільки спеціальних знань, а й багатого досвіду діяльності перекладача.

Таким чином, як і інші мови, німецька мова має свої унікальні характеристики і «підводні камені». Їх всі неможливо врахувати, але є найбільш важливі [31, с. 82-101.].

Німецька мова наповнена складними словами, які складаються з декількох іменників. У порівнянні з українською мовою, де іменник частіше пов’язаний з прикметником, в німецькій мові один іменник визначає інше. Як приклад підходять поширені німецькі запозичення. «Цейтнот», наприклад, – це складне німецьке слово, яке складається з двох частин: «Zeit» («час») і «Not» («потреба»), тобто дослівно «потреба в часі». Подібний принцип часто використовується в німецькій технічній мові [71, с. 49.]. Усна і письмова розмовна мова має й інші специфічні особливості:

* багатозначність слів [5, с. 13-22.]: тобто слова застосовуються не в буквальному сенсі, а інтуїтивно, в контексті поточного утримання. Тому має значення людський фактор – глибина знань, досвід, правильний підбір потрібного варіанту перекладачем;
* двоскладовість і строгий порядок слів у реченні [11, с. 111.]: це значить, що в німецькій мові кожна частина мови має своє місце; відмінюваний присудок знаходиться в кінці речення-додатку, а дієслово-помічник – відповідно, на другому місці на початку конструкції. Сенс усієї фрази розуміється тільки після повного прочитання тексту, адже основний акцент встановлюється в кінці. Кожне речення має підмет і присудок, з фіксованим місцем останнього. Дієслово-зв’язку в німецькій мові опустити неможливо, в порівнянні з українською мовою, де таке відбувається регулярно.
* шість часових форм дієслова (три з них – у минулому часі) [15, с. 9-18.]: дієслівний час може бути простим, складним, а також може позначати дію, яка давно минула;
* роди іменників [20, с. 164.]: за рід в німецькій мові відповідають артиклі (визначені та невизначені). В українській мові відношення до родів не збігається з німецькою граматичною концепцією;
* присутність діалектів і конструкцій-інфінітивів, що не мають аналогів в українській мові [4, с. 69.]. У німецькій мові є рамкові конструкції, мета яких – упорядкувати висловлювання і зв’язати його частини в єдине ціле. Наприклад, фраза «Der trube Herbsthimmel» перекладається як «похмуре осіннє небо» (форма з артикля і іменника);
* складені слова, які виражають логічний зміст фрази [7, с. 201.]. Такі поняття не включають в словники, куди можна заглянути для уточнення того чи іншого значення. Переклад в такому разі не дослівний, а описовий, з упором на основний сенс. Тут важлива гра слів і адекватна передача суті речення, яке перекладається;
* німецькі заперечення [9, с. 12-23.]: тобто в реченнях не «уживаються» два заперечення, що характерно для української мови зокрема.

Тепер час трохи розібратися в ключових помилках, котрі перекладачі часто роблять у своїй практиці. Німецька мова складається з «авторських» слів – по два-три об’єднаних іменники [33, с. 132.]. Навколо головного слова будується переклад всього складного слова. Натомість в українській мові аналогом такої конструкції може стати ціле речення чи довге словосполучення.

Перекладач може цілеспрямовано пропускати слова, які, на його думку, будуть незрозумілі читачеві. Ще один варіант – прикрашання вихідного тексту. Особливо часто це відбувається у випадках технічного перекладу або повсякденного спілкування. Причина одна: українська мова набагато багатша німецької мови і по стилістиці, і по лінгвістиці.

Наступна проблема, яка може стати суттєвим «підводним каменем» стосується діалектів. Для нашої роботи це важливо, оскільки одна з настанов даного дослідження стосується ключових аспектів лінгвокультурології. Навіть носії мови, що живуть в різних регіонах Німеччини, можуть не розуміти один одного. Всього існує вісім діалектів мови [4, с. 112.]. В аспекті українського розуміння мають значення слова-винятки, які потрібно знати, щоб адекватно оцінити смислове навантаження німецьких слів. Ось деякі найпоширеніші приклади:

* «Mit der Linie 2 fahren»: в громадському транспорті Німеччини кажуть про номер маршруту, а не засіб пересування;
* «das Zweifamilienhaus»: в німецькій мові немає поняття «двоквартирний будинок», існує «будинок на дві сім’ї» (за кількістю громад, що там проживають);
* «eins-funf»: якщо в звичних для України реаліях «5» значить відмінну оцінку, то в Німеччині все навпаки;
* «der Zentner»: українською мовою центнер – це 100 кг. Тут мається на увазі вага 50 кг [62, с. 149.].

Кожна країна має свою культуру і традиції – їх обов’язково повинен враховувати перекладач-професіонал. Німці ставляться до життя серйозно і відповідально, строго дотримуються встановлених правил. Жителі Німеччини живуть за принципом «порядок понад усе».

Щоб уникнути незручної паузи в переговорах чи складнощів при письмовому перекладі текстів, перекладач зобов’язаний знати національні особливості й захоплення жителів країни. Німці люблять автомобілі і клуби, примикають до груп або спільнот однодумців, але залишаються вільними в поглядах. Клуби за інтересами мають історичну спрямованість (як варіант – мисливські та стрілецькі клуби), зберігають древні ритуали і традиції [76, с. 178.].

Щоб при перекладі німецьких фраз українською мовою та навпаки не було незручного становища, потрібно взяти до уваги специфіку німецького гумору. Він не завжди збігається з українським. Стилістично гумор відрізняється різкою і грубою сатирою. Але при перекладі на інші мови він починає програвати і втрачати свою чарівність [35, с. 50-69.].

Ще одна причина складнощів, з якими нерідко стикається перекладач у своїй практиці, – запозичення. Два народи тісно контактують один з одним, постійно обмінюючись лексикою, яка часто спотворюється і втрачає первісний зміст. Іноді міжмовні омоніми з’являються випадково. Ось деякі з найбільш розповсюджених з них:

* «der Dom»: собор, тому що будинок по-німецьки значить «das Haus»;
* «das Glas»: скло;
* «die Anekdote»: кумедний випадок з життя відомої людини. Аналог анекдоту в українському розумінні – «der Witz»;
* «das Paar»: «пара», а не «пар»;
* німецьке слово «die Nationalitat» може інтерпретуватися по-різному: «громадянство», «підданство», «національність». В українській же мові ці поняття розмежовані дуже чітко [79, с. 112.].

Таким чином, німецько-український переклад повинен враховувати важливу умову – подачу тексту. В такому випадку, напевно, вдасться безпомилково передати загальний і окремий сенс [38, с. 14-25.].

Літературний переклад на німецьку мову (та навпаки) виконується в певній вільній формі. Перед перекладачем не стоїть завдання дослівного оповідання, йому важливо передати стиль письменника, його манеру літературної мови [36, с. 44-52.].

І тут важливо врахувати два моменти. Якщо текст на німецьку мову перекладається дослівно, то тоді може загубитися його літературна сторона, текст вийде нудним, грубим. А якщо вдатися до дуже вільного перекладу, можна з перекладача перетворитися на письменника і розповідати читачам не думки й ідеї автора, а свою власну думку. Можна так «переробити» текст, що автор не зможе вгадати в ньому своє творіння [65, с. 27-35.].

Професійний перекладач вміє знайти тонку грань, яка проходить між суб’єктивізмом і бездумною дослівністю. Об’єктивний образ літературного героя складається не тільки з описів автора. Зрозуміти суть героя допомагає мовна характеристика персонажа [40, с. 154.]. І тут перекладач повинен докласти всю свою майстерність, всі знання для того, щоб читач зрозумів характер героя, його рівень освіченості і соціальне становище. Німецька мова, як і будь-яка інша мова, багата різноманітними акцентами, які так часто використовуються письменниками для формування образів своїх персонажів.

І в таких випадках на допомогу перекладачеві приходять допустимі в літературному перекладі виноски і коментарі [80, с. 127.]. Чимало складнощів викликають при літературному перекладі двозначні вирази і виразні засоби. І знайти вірний спосіб літературного перекладу, вдало використовувати подвійні значення і каламбури під силу тільки професійним перекладачам.

**2.2. Класифікація трансформацій при перекладі**

Перед безпосереднім переходом до тематики цього підрозділу, необхідно, на нашу думку, ще раз зазначити ключові підходи, на які ми спиралися при проведенні даного дослідження:

* Системний підхід: напрямок методології наукового дослідження, в основі якого лежить розгляд складного об’єкта як цілісної безлічі елементів в сукупності відносин і зв’язків між ними. При цьому вивчаються способи об’єднання елементів в єдине ціле, функції системи, які визначаються її елементами, її походження, межі й відносини з іншими системами [45, с. 49.].
* Семіотичний підхід: передбачає вивчення знакових властивостей мовних елементів при урахуванні таких аспектів, як семантичний (значення), прагматичний (особливості вживання), синтаксичний (відношення одиниць в рамках системи мови), а останнім часом – також еволюційний, морфетичний (формально-структурний), синтагматичний (відношення мовних одиниць у мовному ланцюжку) [2, с. 25-32.].

Надалі необхідно окреслити особливості перекладу художніх текстів, а також навести детальне визначення поняття трансформацій при перекладі та їх класифікацію. Для того щоб зрозуміти специфіку роботи перекладача, який працює з художнім текстом, необхідно дати визначення пов’язаних з цією сферою термінам.

Переклад – процес передачі інформації різними мовами. Художній переклад є найбільш складним видом перекладу, і ця складність полягає в специфіці художнього тексту. На відміну від нехудожнього тексту, дійсність тут представлена ​​у вигляді образу. Отже, поділ текстів на художні та нехудожні здійснюється за рахунок того, що перші звернені до образного мислення людини, а останні – до логічного.

В. Комісарів викладає чотири лінгвістичні теорії і, відповідно, приводить чотири визначення перекладу:

1) денотативна теорія: переклад є процесом описання за допомогою мови, котрою здійснюється переклад, тих денотатів, що описані вихідною мовою;

2) трансформаційна теорія: переклад є не що інше, як перетворення елементів вихідної мови в елементи мови перекладу;

3) семантична теорія: переклад стосується розкриття суті еквівалентних відносин між оригінальним та перекладним змістами;

4) теорія рівнів еквівалентності пропонує модель перекладацької діяльності, засновану на думці, що відносини еквівалентності встановлюються між подібними ступенями змістів оригінального та перекладного тексту [16, с. 8-15.].

Ще одне важливе для нашої роботи поняття – «текст». Оскільки письмовий перекладач, так чи інакше, працює з текстом, необхідно дати визначення поняттю «текст». У своїх роботах І. Гальперін наводить кілька дефініцій тексту, тим самим відзначаючи багатосторонність даного поняття, і на основі виділення того, що є основним і провідним, дає наступне визначення – підсумуємо його: текст – це твір мовно-творчого процесу, що володіє завершеністю, об’єктивується у вигляді письмового документа, літературно оброблюється відповідно до типу цього документа, твір, що складається з назви (заголовка) і ряду особливих одиниць (над-фразової єдності), котрі об’єднуються лексичним, граматичним, логічним, стилістичним тощо зв’язком [2, с. 25-32.].

Усе це дозволяє говорити і про відмінність у назві місії створення текстів. Логічні тексти створюються з метою передачі інформації, а художні – з метою впливу на читача. Тому вона впливає й на характер переданої інформації [9, с. 12-23.]. Художній текст може містити будь-який вид інформації, впливати на почуття і емоції, а також виконувати естетичну функцію. Для цього автор такого тексту наповнює його різними засобами виразності, що саме по собі представляє велику складність для перекладача, так як необхідно не тільки передати зміст написаного, але й постаратися зберегти емоційне забарвлення.

Таким чином, від перекладача художнього тексту залежить те, як твір буде сприйнято читачем. Пошук найбільш підходящих еквівалентів і робота з різними прийомами перекладу дозволяє успішно вирішити це завдання. [8, с. 80-91.] Для більш адекватного перекладу художнього тексту використовуються особливі способи перекладу – перекладацькі трансформації.

Перекладацькі трансформації – це способи перекладу, які застосовуються при відсутності еквівалентів або при неможливості використання даних в словнику відповідностей. Перекладацькі трансформації підрозділяються на певні категорії [10]. Роздивимося усі ці види трансформацій при перекладі детальніше.

До лексичних перетвореньналежать такі трансформації, суть яких полягає у вираженні вихідної одиниці нееквівалентними лексичними елементами мови:

* транслітерація;
* калькування;
* семантична заміна (генералізація, конкретизація, модуляція) [12, с. 114.].

Граматичні трансформації – зміна структури речення. Оскільки в українській мові відсутні такі граматичні категорії німецької мови як, наприклад, артикль, виникає необхідність в замінах синтаксичного або морфологічного порядку. Серед таких прийомів можна відзначити наступні:

* перестановка;
* заміна;
* додавання;
* опущення [26, с. 49.].

Лексико-граматичні трансформації – це сукупність прийомів, котрі несуть в собі ознаки як лексичних, так і граматичних транформацій. До них можна віднести наступні:

* антонімічний переклад;
* компенсація;
* експлікація;
* цілісне перетворення [31, с. 82-101.].

Можна виділити такі основні проблеми, що виникають при перекладі художніх текстів:

1. Відтворення образів і асоціацій, що впливають на читача оригіналу;

2. Збереження віршованого розміру;

3. Збереження характеру рими [55, с. 278.].

Найчастіше, якщо не завжди, виявляється неможливим передача в перекладі всіх трьох аспектів поетичного тексту оригіналу. У різних мовах, відповідно, різна довжина слів, по-різному ставиться наголос, складаються різні уявлення про поетичність. Як і у випадку з художнім перекладом прози, доводиться жертвувати однією зі сторін тексту, що впливає на читача [12, с. 166.].

Відтак, переклад художнього тексту – трудомісткий процес, що включає в себе не тільки знання двох мов і професійне використання перекладацьких прийомів [76, с. 119.]. Необхідно також відчувати і розуміти культуру іншої країни, її менталітет, моральні цінності та етичні норми. Крім цього, важливо враховувати і вміти передавати приховані смисли твору, розуміти, що хотів донести автор, і які прийоми й засоби він використовував для досягнення певного ефекту і впливу на читача.

Роздивимося деякі нюанси, котрі перекладачу необхідно передавати особливо майстерно.

1. Образність: її можна вважати основною відмінною рисою стилю письменників, які майстерно володіють словом і описують все так яскраво, в пронизливій манері, що гарно запам’ятовується, так що читач легко переноситься в його (тобто письменника) фантастичний світ.

2. Алюзії і ремінісценції: алюзія – це натяк на історичні події, загальновідомий факт, літературний твір тощо. Ремінісценція, у свою чергу, – це відгомін, відображення впливу чиєїсь творчості в художньому творі.

3. Мінімум деталей: при перекладі навіть професіоналу часто не вдається передати лаконізм, характерний для таких мов, як німецька чи англійська. Це особливо стосується проблемі психологізму, передачі суті й емоцій, інших дрібних деталей, наприклад, опису зовнішності персонажів.

4. Психологізм: робота з художнім текстом викликає складність як при перекладі з української на німецьку мову, так і при перекладі з німецької на українську мову [73, с. 87.].

Крім того, деякі елементи мови теж вимагають специфічної уваги у процесі перекладацької діяльності:

1. Вигуки: переклад виконується відповідно до реалій перекладної культури, або за змістом.

2. Неологізми: для перекладу неологізмів використовується або транслітерація, або смислова передача значення.

3. Абревіатури: якщо в тексті дана розшифровка абревіатури, перекладач позначає її відповідно до початкових букв перекладної фрази. Якщо ж розшифровки немає, тоді перекладач використовує транслітерацію.

4. Зменшувально-пестливі форми слів: оскільки в німецькій мові менше зменшувально-пестливих суфіксів, ніж в українській, перекладач часто опускає цей засіб емоційної забарвленості.

5. Римовані фрази: в більшості випадків перекладачеві вдається зберегти і риму, і сенс. У деяких випадках рима опускається або перекладається з втратою сенсу.

6. Реалії культури: даний вид перекладацьких труднощів представляє особливий інтерес, тому що відомі з дитинства кожній людині реалії культури її країни складно не тільки передати іншою мовою – їх іноді навіть складно розпізнати [8, с. 80-91.].

Відтак, художній переклад – це переклад художніх текстів, який дозволяє освоювати світ, розширювати колективну пам’ять людства і стирати межі і бар’єри. У художньому перекладі дуже важливо зберегти форму, зміст, структуру і естетичний вплив оригіналу тексту. Перш за все, варто розрізняти художній переклад і технічний переклад. У художнього перекладу є ряд своїх особливостей [65, с. 27-35.].

Перша і найбільш очевидна – така особливість художнього перекладу, як його небуквальність. Сам по собі художній переклад є дуже вільною діяльністю, де не вимагається стовідсоткова точність. Це відрізняє художні переклади від перекладів технічних.

Друга важлива особливість художніх перекладів – їхній зв’язок з особливостями тексту, який треба перекласти. Часто мастру, який займається художнім текстом, доводиться працювати з фразеологізмами і фразеологічними оборотами. Якщо такі обороти перекласти дослівно, вони втратять свій сенс. Один з таких випадків – гра слів.

Гра слів є особливим видом гумору, який не піддається перекладу іншою мовою. Тож перекладач «обігрує» слова в уже перекладеному тексті з метою відтворення гумористичного ефекту. Тобто, гра слів є складним моментом в художньому перекладі [67, с. 107-128.].

Третя особливість художніх перекладів – особистісний характер перекладеного тексту. Зробити справжній художній переклад може тільки перекладач, який володіє письменницькими здібностями. Адже часто в художніх перекладах не настільки важливою є точність тексту, що перекладається. Важливими виступають натомість відчуття – після смак прочитаних фраз та оборотів. Текст, який був перекладений, повинен викликати такі ж почуття і переживання у читача, як і оригінал [66, с. 147.].

Четверта особливість художніх перекладів – дотримання стилю тієї чи іншої епохи. Текст має враховувати культурні особливості. Перекладач повинен спочатку перейнятися текстом, дослідити епоху, до якої відноситься той чи інший художній твір. Наприклад, викликати труднощі можуть твори східних авторів, які переповнені цитатами з Корану і виразами з повсякденного життя арабів, які просто неможливо перекласти дослівно [5, с. 13-22.].

**Висновки**

Тож, якими навичками повинен володіти фахівець, що виконує літературний переклад на німецьку мову (а також і навпаки)? Тут важливо досконало володіти вихідною мовою та відмінно знати всі тонкощі рідного слова. Перекласти художній текст німецькою мовою – завдання не просте, і для перекладача це стає справжньою перевіркою на профпридатність. У літературному перекладі особливо важливо донести до читача не тільки те, що написав письменник, а й про що він «думав між рядків» [80, с. 126.].

Перекладацькі трансформації – це способи перекладу, які застосовуються при відсутності еквівалентів або при неможливості використання даних в словнику відповідностей. Перекладацькі трансформації підрозділяються на певні категорії.

Переклад художнього твору – складне завдання, для вирішення якого необхідно використовувати безліч перекладацьких прийомів. Інколи зробити буквальний переклад художнього тексту неможливо, тому перекладач вдається до специфічних технік, котрі прийнято називати перекладацькими трансформаціями.

**РОЗДІЛ 3**

**АНАЛІЗ ТРАНСФОРМАЦІЙ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ РОМАНУ КЄЛЬ ЙОГАНСОН «СВІТ ГОГОЛЯ»**

**3.1 Огляд стилістичних трансформацій при перекладі**

Для початку – окреслимо основні положення про твір, на основі якого ми розглядаємо ключові та найпопулярніші перекладацькі трансформації у рамках німецько-українського перекладу. «Світ Гоголя» є романом, автор якого – шведський письменник К`єль Йогансон. Вперше ця книга була видана у 1980-х роках, проте німецькою мовою її переклали тільки у 2002-му році. Цей твір – важливий засіб популяризації української культури на Заході, оскільки він – своєрідний джерельний ключ глибинного ознайомлення та пізнання літератури України, зокрема творчості Миколи Гоголя.

Передмова до цього твору містить таку фразу: даний роман – «портрет та пам’ятник великого російського письменника». Сьогодні суперечка про те, до якої культури належить М. Гоголь, як ніколи гостра. Це ще раз підтверджує актуальність звернення саме до цього твору. Не дивлячись на подібні фрази, західний читач все одно, знайомлячись з цим романом, усвідомлює особливості етнічної приналежності, етнічної ментальності генію М. Гоголя. У цій книзі автор неодноразово звертається до природного розмаїття України, специфіки культури, побуту, життя українського народу у ХІХ-му столітті.

Українські ж читачі отримали доступ до цього роману завдяки Анатолію Роліку – талановитому перекладачу, кандидату філологічних наук, доценту кафедри германської філології Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя. Він, зокрема, цікавиться актуальними напрямками сучасної перекладацької науки, а також дослідження творчості М. Гоголя – в цілому.

«Світ Гоголя» – до речі, це вже не перша перекладна робота А. Роліка, оскільки він постійно залучений до діяльності з перекладів художніх текстів. Проте, німецько-український переклад «Світу Гоголя» має особливе значення для доробку перекладача, оскільки він є першим романом-описом біографії видатного українського письменника. Цей текст відрізняється зокрема художнім опрацюванням деталей. Ще одна особливість «Світу Гоголя» – подання образу персоніфікованого оповідача, котрий описує своє життя – він самого початку й до його кінця.

У попередньому розділі ми виявили, що специфіку художніх перекладів зумовлює художньо-естетична мета тексту, а також співвідношення перекладів та літературної творчості. До сьогодні невирішеною залишається проблема орієнтації на наближеність перекладу до тексту оригіналу або на сприйняття реципієнта. У різні часові епохи домінувала то одна, то інша орієнтація [56, с. 51-58.].

Термін «стиль» може вживатися в різних полях людської активності – як і з усіма продуктами життєдіяльності людини. Для даного дослідження робочим визначенням стилю є наступне: стиль – це спосіб написання будь-якого письмового тексту або спосіб його подання. Одним словом, стиль може використовуватися як те, що відрізняє сутність тексти в письмовому вигляді, а також те, що підкреслює їх форму або формат. Іншими словами, стиль відповідає на питання «як», в той час як зміст тексту відповідає на питання «що». Звісно, поняття «стилю» торкається не лише письмових текстів, але й усних. Проте, у нашій роботі нас цікавлять саме письмові виклади [11, с. 68.].

Серед лінгвістів часто йде суперечка про те, що більш важливо і суттєво при перекладі – стиль або зміст. На нашу ж думку, перекладач має балансувати на межі змісту та стилю – особливо якщо це стосується художнього перекладу. Різні дослідники, проте, дотримуються різних думок.

У кожного з фахівців, звичайно, є аргументи на користь своєї теорії. Ми ж спробуємо висловити свою думку в такий спосіб: при перекладі важливі як стиль, так і зміст. На нашу думку, багато в чому це залежить від форми тексту і мети, з якою він перекладається [54, с. 70-82.]. Припустимо, якщо метою перекладу певного тексту є отримання інформації (технічної, документальної, довідкової тощо), то, природно, зміст матиме більший пріоритет. Але при перекладі художнього твору, наприклад, вірша чи поеми, пріоритет перейде в сторону стилю, так як саме він визначить не тільки форму, а й «музикальність», «настрій» твору [58, с. 24-37.].

Кожен з компонентів заслуговує докладного вивчення, але на наш погляд переклад змісту не викликає яких-небудь серйозних питань або проблем. Зазвичай з перекладом змісту може впоратися хороша комп’ютерна програма, результати якої необхідно лише злегка відкоригувати. Інша справа – перенести стиль тексту при перекладі, зберегти всі його стилістичні особливості, відтінки [53, с. 14-19.]. Наприклад, в літературі, неймовірно складним вважається зберегти стиль письменника, особливості у виборі слів і фраз, способи, як саме письменник організує слова і фрази в речення й абзаци.

Саме стиль дозволяє читачеві відрізнити автора одного художнього твору від автора іншого. Зміст цього зробити практично не може, особливо якщо письменники обрали схожі теми для своїх творів. І, навпаки, навіть якщо теми обох творів схожі, відмінності в авторських стилях уможливлять розрізнення творів одного автора від творів іншого. Але щоб бути здатним вловити стиль тексту, необхідне уважне читання [44, с. 23-36.].

Переклад полягає в пошуку в словниковому запасі мови-рецептора найближчого природного еквівалента перекладного слова мовою оригіналу [7, с. 115.]. Спочатку цей процес відбувається в аспекті пошуку смислового еквівалента, а потім – в аспекті стилістичному. І тут перекладач дуже часто стикається з проблемою як зберегти стилістичну особливість тексту оригіналу в новому тексті іншою мовою, де подібні стилістичні прийоми можуть взагалі бути відсутніми, або прийняти зовсім іншу форму [46, с. 99-114.].

Очевидно, що перекладач повинен не тільки мати мовні здібності, але і володіти двомовним бікультурним баченням світу. Перекладачі – як посередники між культурами (в тому числі – ідеологіями, моральними системами і соціально-політичними структурами), прагнуть подолати ті несумісності, які стоять на шляху передачі сенсу і змісту. Те, що має цінність як знак в культурі одного співтовариства може бути позбавлене значущості в іншому співтоваристві, і перекладачеві необхідно володіти унікальними здібностями виявити подібні відмінності і прагнути вирішити їх [50, с. 187.].

У цьому сенсі, перекладач читає текст не як звичайний, пересічний читач, а вже «навмисно», зацікавлено, з метою подальшого його перекладу. Таке вдумливе й інтенсивне читання, в якійсь мірі, дає перекладачеві право самому вирішувати, який сенс або стилістичний почерк закладений в тому чи іншому тексті [51, с. 68-77.]. Перекладач іноді може навіть допомогти читачеві розібратися, якщо стиль твору прихований або не так яскраво виражений, так як при перекладі, вже уважно ознайомившись з текстом і вивчивши його з професійної точки зору, перекладач зробить стиль більш відкритим і явним.

Стиль письменника – це найбільш обговорювана тема в сучасній теорії перекладу художніх творів. У вузах заохочуються роботи, пов’язані з вивченням певного автора і порівнянням його з іншими авторами. Для цього необхідно сформулювати в розумі «стиль» конкретного автора. Відтак, якщо ми говоримо про переклад, стильові трансформації виявляються у цьому контексті неабияк важливими [4, с. 97.].

В наші дні перекладачі намагаються знайти баланс і відтворити текст на мові перекладу за логікою змістовної та формальної єдності без втрати національно-культурного компонента вихідного тексту. Художній текст має низку особливих ознак. Для нього, зокрема, характерна велика кількість тропів і фігур мови. Також до ознак художнього тексту відносять наступні:

* фікціональність (тобто мається на увазі, що зображуваний в тексті світ є вигаданим);
* синергетичну складність;
* цілісність художніх текстів;
* зв’язок між всіма текстовими елементами;
* рефлексивність слів, посилення актуалізації лексичного рівня;
* наявність прихованих сенсів;
* використання образних засобів;
* вплив на зміст художнього тексту міжтекстових зв’язків [17, с. 165.].

Перекладач, таким чином, повинен врахувати велику кількість вимог, щоб відтворити текст, щоб той повно і адекватно міг представляти оригінал. Серед критеріїв цієї діяльності можна виділити наступні:

* адекватність перекладу;
* відсутність дослівності;
* збереження по можливості великої кількості тропів і фігур мови;
* переклад повинен сигналізувати про епоху створення певного твору;
* репрезентація принаймні основних особливостей того чи іншого літературного напряму, до якого належить автор;
* відтворення індивідуального стилю автора оригіналу [14, с. 3-20.].

Відштовхуючись від цієї думки, можна з достатньою впевненістю сказати, що головна мета, яка стоїть перед перекладачем при роботі з текстом – це твір необхідних трансформацій при перекладі. Для початку, дамо визначення даного терміну: під перекладацькими трансформаціями прийнято розуміти процес зміни компонентів вихідного тексту, перебудову структурного змісту, заміну окремих мовних одиниць іншими, еквівалентними за змістом.

Будь-які перетворення повинні проводитися згідно з узуальними нормами мови, чим забезпечується адекватність перекладеного тексту. Співвідношення різних ступенів еквівалентності перекладу текстів висловлюють кілька типів трансформацій при перекладі:

* стилістичні;
* граматичні (морфологічні, синтаксичні);
* лексичні;
* семантичні [22, с. 35-43.].

У нашому дослідженні особлива увага була приділена зокрема першому типу трансформацій. Стилістичні перетворення найбільш складно зробити, тому що для перекладу засобів виразності необхідно володіти точними знаннями про стилістичні моделі вихідної мови. Серед прийомів, що вимагають стилістичних трансформацій при перекладі на німецьку мову, виділяють наступні:

* алітерація;
* інтерполяція (змішання різних стилів);
* лексичний повтор;
* метафора;
* метонімія;
* порівняння;
* іронія;
* епітет [80, с. 68.].

Стилістичні прийоми в німецькій та українській мові несуть різну комунікативну функцію. Задача перекладача – здійснити передачу цієї функції за допомогою відповідних лексичних одиниць мови, або ж зробити заміну на схожий за змістом стилістичний прийом [5, с. 13-22.]. У процесі перекладу важливо також враховувати денотативний фон, що дозволяє розпізнати специфіку експресивних виразів вихідної мови.

У цій роботі для проведення аналізу стилістичних трансформацій тексту при перекладі нами обраний твір К’єль Йогансон «Світ Гоголя». Говорячи про стилістичні трансформації, в розглянутому нами матеріалі можна виділити наступні приклади даного явища:

Переклад (німецькомовний варіант):

«Meine fruhen Erinnerungen sind voller Sсhrecken uber plotzliche Veranderungen und ratselhaftes Verschwinden. Wie dieses Laub, das verschwand, oder die Pfutze, die nicht mehr da war,als ich nach dem Essen zuruckkam. Auch die Wandlungen der Natur stellten fur miсh einVerschwinden dar. Nicht die Nacht folgte auf den Abend, sondern der Tag verschwand. So auch Licht und Dunkel, Warme und Kalte».

Переклад (україномовний варіант):

«Мої ранні спогади переповнені страхами раптових змін та загадкових зникнень. Як оце листя, яке щезло, чи калюжа, яку не виявив, повернувшись по обіді. І зміни в природі також являли собою зникнення. Не ніч приходила на зміну вечору, а день щезав. Це стосувалося також світла і темряви, тепла і холоду».

У даному випадку ми бачимо, як саме перекладач використав прийом алегорії. Перекладач, А. Ролік, намагався максима вся наближено до тексту передати зміст сказаного автором, зберігаючи при цьому оригінальні засоби виразності.

Переклад (німецькомовний варіант):

«Der Winter verging und der Fruhling kam. Die Tage wurden langer, die Schatten kurzer. Ich lag in meinem Bett und sah den Fliegen zu, die jetzt erwachten. Sie versuchten, ins Freie zu kommen. Flogen gegen die Scheibe und surrten wild, als wollten sie sich hindurchbohren. Schlieblich ﬁelen sie herab, blieben auf dem Rucken liegen, mit den Beinen strampelnd. Manchmal bewegten sie die Flugel und rasten auf der Fensterbank im Kreis herum. Dann starben sie. Die groben Fliegen starben schneller als die kleinen».

Переклад (україномовний варіант):

«Зима скінчилася, і надійшла весна. Дні подовшали, тіні стали коротшими. Я лежав у ліжку і спостерігав за мухами, які попрокидалися. Вони намагалися вирватися на волю. Ударялися об шибку й несамовито дзижчали, ніби хотіли просвердлити скло. Зрештою, падали на підвіконня, лежали горілиць, розмахували лапками. Інколи їхні крильця починали рухатися, і вони кружляли попідвіконню. Згодом вони гинули. Більші мухи помирали швидше за менших».

На цьому прикладі ми, знову ж таки, бачимо, що стратегія, обрана перекладачем, – це максимальна близькість до мови оригіналу, до стилю письменника. Проте, є й недолік такого типу перекладу – його надмірний буквалізм. Інколи було б доречно не передавати слова настільки дослівно. Можливо, варто було б замінити їх більш милозвучними описами для читача.

Переклад (німецькомовний варіант):

«Da sahen wir uns in die Augen. Ich wurde blind davon, so in Ivan hineinzustarren. Als ich versuсhte, miсh zu bewegen, entdeckte ich, dass ich gelahmt war. Der beste Arzt der ganzen Ukraine konnte mir nicht helfen. Schlieblich starb ich. Ich stellte mich so gut tot, dass Ivan Angst bekam undzu weinen begann. Da erwachte ich zum Leben, verwandelte mich in Mutter und trostete Ivan».

Переклад (україномовний варіант):

«Тоді ми глянули один одному в очі. Я аж осліп від того вдивляння в Іванові очі. Коли спробував поворухнутися, то відчув, що мене паралізувало. Найкращий лікар усієї України не міг мені допомогти. Зрештою, я помер. Я настільки добре прикинувся, що Іван злякався й почав плакати. Тоді я прокинувся для життя, перевтілився в матір і почав втішати Івана».

У даному випадку ми бачимо, що останнє речення («Тоді я прокинувся для життя, перевтілився в матір і почав втішати Івана») в оригіналі текст вийшов більш образним та метафоричним, ніж його німецькомовний варіант. Причина, вірогідно, криється у тому, що німецька мова – більш лаконічна та аналітично-схематична, ніж мова українська.

Підсумуємо дані, отримані після аналізу роману «Світ Гоголя» у наступній таблиці (таблиця 3.1).

Таблиця 3.1. Стилістичні перекладацькі трансформації

|  |  |
| --- | --- |
| **Тип трансформації** | **Відсоткове співвідношення** |
| Алітерація | 3% |
| Інтерполяція | 5% |
| Лексичний повтор | 13% |
| Метафора | 21% |
| Метонімія | 4% |
| Порівняння | 17% |
| Епітет | 23% |
| Іронія | 14% |

**3.2 Аналіз синтаксичних трансформацій при перекладі**

Наступний етап нашого дослідження – виділення синтаксичних трансформацій при перекладі. Синтаксичні трансформації – це зміни функцій слів (синтаксичного характеру). Зміну синтаксичних функцій в процесі перекладу супроводжує перебудова синтаксичнтх конструкцій: перетворенням одного типу підрядного речення в інший. До синтаксичних трансформаціям відноситься також заміна німецької пасивної конструкції українською активною конструкцією [75, с. 145.].

Що являють собою трансформації, котрі використовуються перекладачем, при передачі тексту різними мовами, шляхом зміни початкового тексту іноземною мовою, для розуміння його читачем на мові перекладу? І чи так вже вони потрібні – подібні прийоми та техніки перекладу? Для початку необхідно, для подальшого розуміння, згадати, що, в загальному понятті, є перекладом. У сучасному світі, де питанням перекладу займається безліч лінгвістів, складно знайти одне правильне визначення, тому що кожне з них, в своїй мірі, відображає різні аспекти такого терміна, як переклад. Одне з них запропонував К. Латишев, висловивши своє припущення про те, що перекладом є перефразування з тією лише різницею, що виробляється воно різними мовами [25, с. 118.].

Дане дослідження являє незаперечну значимість, так як тут розкрита проблематика, яка ховається в питанні, котре хвилює уми багатьох лінгвістів, які коли-небудь займалися питаннями перекладу [77, с. 49.]. А саме, в необхідності використання різних трансформацій при перекладі, до яких відносяться стилістичні, синтаксичні та лексичні, а вони в свою чергу поділяються на безліч інших.

Заглиблюючись в дане визначення перекладу, доцільно буде звернутися до кількох інших (окрім праць К. Латишева) джерел для того, щоб в повній мірі зрозуміти, що ж думають з цього приводу деякі лінгвісти. Наприклад, А. Швейцер розкриває сенс граматичних трансформацій наступним чином: це трансформації, що означають перетворення формальної структури висловлювання при незмінності набору елементів, котрі конструюють його сенс [62, с. 198.].

Так само, на думку перекладачки Т. Левицької, відсутність відповідної форми, а так само відмінності в характері і вживанні форми, частковий збіг – усе це при перекладі робить необхідним використання граматичних трансформацій [35, с. 50-69.]. Відтак, відтворювати іноземний синтаксис у всіх його специфічних особливостях, звичайно, не можна [4, с. 98.].

Тобто, незважаючи на відмінності в граматичних структурах двох мов, використовуючи перекладацькі трансформації, головний сенс залишається незмінним. А значить і лексика залишається незмінною, трансформується лише граматична частина речення. Це відбувається, коли основною метою є функціональна точність перекладу.

При згадці синтаксичних трансформацій найчастіше розуміється зміна структури на рівні речення або словосполучення. Синтаксичні трансформації беруть свій початок в граматиці, але якщо граматичні трансформації відповідають за перенесення граматичних конструкцій в цілому, то синтаксис застосовується до речення в цілому.

Проте, насамперед, щоб зрозуміти природу синтаксичних трансформацій при перекладі, нам необхідно прояснити, що таке синтаксис в цілому. Синтаксис – така ж частина мови, як морфологія, орфографія і пунктуація. Досвідчений перекладач переробляє синтаксис, щоб перекладний текст виглядав природно. Перший (і найрозповсюдженіший) підхід до перекладу – дослівний переклад з мінімальною адаптацією.

При перекладі, абсолютно завжди, перекладач розглядає інформаційне навантаження мовної одиниці (слова або цілого речення) з урахуванням лексико-семантичного значення і граматичних властивостей. Все це веде до порушення порядку в перекладному тексті.

Приходимо до наступного узагальнення факторів, що впливають на необхідність використання методики граматичних трансформацій в перекладному тексті:

* лексичний зміст речення;
* синтаксичне навантаження речення;
* контекст;
* експресивно-стилістична функція речення в тексті.

Відповідність логіці, в структурі речення, вимагає від перекладача ще й максимального збереження мовної конструкції, особливо, якщо це пов’язано з точністю відображення логічного наголосу. При перекладі часто йдуть в тексті (один за одним) декілька речень з одним і тим же особовим займенником – якщо так, то потрібна граматична трансформація контекстуального оточення речення [41, с. 198.].

Розумне використання трансформацій при перекладі – основне правило роботи досвідченого перекладача. Надлишок подібних змін тексту веде до вільного трактуванні перекладу. Може виникнути деяка неприродність мови. Але, в той же час, дефіцит граматичних трансформацій призводить до буквалізму. Краще знайти, ту саму «золоту середину» і не впадати в крайності. Відсутність мотивації граматичної деформації при перекладі – перша ознака перекладацької вольності викладу.

Суть застосування синтаксичних трансформацій зводиться до потреби в зміні синтаксичних функцій слів, словосполучень і цілих речень. Відповідно, можна навести приклади деяких синтаксичних трансформацій, що використовуються при перекладі тексту:

* Зміна порядку слів;
* Опущення з речення окремих слів;
* Розширення значення слів;
* Перенесення слів з одного речення в інше речення;
* Об’єднання двох речення в одне;
* Розбивка одного речення на два;
* Заміна простого речення на складне або складного – відповідно, на просте;
* Перебудова синтаксичної структури;
* Заміна дієслова, що використовується, або дієприслівникового обороту;
* Активна конструкція замінюється на пасивну;
* Пасивна конструкція замінюється на активну;
* Словосполучення або поширені визначення можуть бути замінені на речення [26, с. 147.].

Роздивимося усі ці прийоми та техніки синтаксичних трансформацій при перекладі на прикладі німецько-українського перекладу «Світу Гоголя».

Переклад (німецькомовний варіант):

«An Fruhsommerabenden singen die Nachtigallen. Tage und Nachte ertont ihr Gesang auf Vassiljevka. Er ist sanft, fast wehmutig und im nachsten Augenblick kraftvoll und voller Freude.Warme, jubelnde Toneerfullenden Garten. “Lobund Dank”, tontes, “Lobund Dank”, ganzwieeine HymneanGott».

Переклад (україномовний варіант):

«Вечорами раннього літа співають солов’ї. Дні і ночі лунає їхній спів у Василівці. Він то ніжний, майже журливий, то наступної миті сильний і сповнений радості. Теплі, переможні звуки наповнюють сад. “Хвала і дяка”, – звучить у повітрі, “хвала і дяка” – зовсім як гімн Господу».

У даному випадку видно, що перекладач інколи розширює значення слів. Особливо це характерно для української мови, де описання часто більш конкретизовані, ніж у німецькомовному варіанті. Але, в цілому, у цьому прикладі також зберігається основна настанова обраної перекладачем стратегії – максимального збереження стилю, змісту тексту та структури речень.

Переклад (німецькомовний варіант):

«“Hu!” “Und dass ihr mir nuchtern bleibt!” rief Vater hinten zum Kutschbock, aber so gutmutig,dass Jakim und Fedka gut verstanden, dass sie sich ruhig ein, zwei Schnapse genehmigen konnten. “Fedka fahrt ein echter Kleinrusse!” lachte Vater, und Fedka knallte mit der Peitsche. “Hu! Hu!”».

Переклад (україномовний варіант):

«Вйо!

– І не здумайте мені випити! – гукнув батько, зручно вмощуючись у колясці.

Однак сказано це було таким тоном, що Яким і Федька добре зрозуміли: можуть спокійно дозволити собі чарочку-другу.

– Федька їздить, як справжній малорос! – розсміявся батько, і Федька стьобнув батогом.

– Вйо! Вйо!».

На цьому прикладі, у свою чергу, можна помітити, що переклад намагався дотримуватися логіки врахування культурних реалій. Так, він застосував колоритне слово «Вйо!», характерне для української мови (хоча міг просто перекласти німецьке «Hu!» як «Гей!»). Крім того, слово «Kleinrusse» було перекладено саме як «малорос», а не «росіянин», що свідчить про дотримання перекладачем логіки історичної специфіки тексту.

Також перекладач використав прийом заміни частини речення (словосполучення) на окреме речення. Це, у свою чергу, розширило зміст речення через введення додаткових слів. Тобто, у даному випадку, перекладач вжив досить багато трансформацій при перекладі синтаксичного типу.

Переклад (німецькомовний варіант):

«Einmal… das Auge. Im Fenster des Magdezimmers brannte ein Licht. Es… spat Abend… naherte… drauben ause Dunkeln. Ich kroch an der Wand entlang zum Fenster. Langsam richtete… auf, schaute hinein. Aufe Bett walzte sich ein Ungeheuer, das zur Halfte glatt und fein und zur anderen Halfte haarig und dunkel was».

Переклад (україномовний варіант):

«Одного разу я побачив зле око. У вікні кімнати покоївок горіло світло. Був пізній вечір, і я наблизився до нього з темноти. Прокрався вздовж стіни до вікна. Повільно випростався й заглянув усередину. На ліжку качалося чудовисько, одна половина якого була гладенька і гарна, а інша волохата і чорна».

У даному випадку перекладач теж застосував декілька трансформацій при перекладі синтаксичного характеру. Так, він замінив однину в німецькій мові на множину в мові українській. Вірогідно, це було зроблено не стільки з метою конкретизації змісту даного уривку, скільки для загальної милозвучності тексту. Також, з цією ж метою, перекладач опускає деякі повтори (наприклад, повтор слова «я») в українській версії даного твору.

Підсумуємо дані, отримані після аналізу синтаксичних трансформацій роману «Світ Гоголя» (таблиця 3.2).

Таблиця 3.2. Синтаксичні перекладацькі трансформації

|  |  |
| --- | --- |
| **Тип трансформації** | **Відсоткове співвідношення** |
| Зміна порядку слів | 10% |
| Опущення з речення окремих слів | 14% |
| Розширення значення слів | 17% |
| Перенесення слів з одного речення в інше речення | 1% |
| Об’єднання двох речення в одне | 2% |
| Розбивка одного речення на два | 6% |
| Заміна простого речення на складне або складного – відповідно, на просте | 7% |
| Перебудова синтаксичної структури | 11% |
| Заміна дієслова або дієприслівникового обороту | 4% |
| Активна конструкція замінюється на пасивну | 8% |
| Пасивна конструкція замінюється на активну | 6% |
| Словосполучення або поширені визначення можуть бути замінені на речення | 14% |

**3.3 Характеристика лексичних перетворень при перекладі**

До лексичних трансформацій, котрі нас цікавлять у даному підрозділі, відносяться наступні прийоми:

* транскрибування;
* транслітерація;
* калькування та лексико-семантичні заміни [46, с. 99-114.].

Лексико-граматичними трансформаціями, відповідно, є наступні прийоми:

* антонімічний переклад;
* конверсна трансформація;
* адекватна заміна;
* метафоризація та деметафоризація;
* експлікація (тобто описовий переклад) та імплікація;
* компенсація;
* ідеоматизація та деідеоматизація тощо [59, с. 15-21.].

Перед безпосереднім переходом до аналізу лексичних транформацій, використаних у рамках роману «Світ Гоголя», варто звернути увагу на визначення та характеристику лексичних перетвореньвзагалі. Так, Л. Латишев визначає лексичні перетворенняяк відхилення від словникових відповідностей [29, с. 127-138.]. В лексичних системах германської та слов’янської мов спостерігаються відмінності на рівні смислової структури слова.

Суть лексичних перетворень полягає, таким чином, в заміні окремих лексичних елементів вихідної мови лексичними елементами мови, котрою здійснюється переклад. Ці заміни не є їх словниковими еквівалентами: вони мають інше значення, ніж передані ними в перекладі одиниці вихідної мови [30, с. 103-119.].

У значенні слова в різних мовах часто виділяються різні ознаки одного і того ж явища або поняття, де відображено бачення світу, властиве даній мові, вірніше, носіям даної мови, що неминуче створює труднощі при перекладі. Чим ширше семантичний обсяг слова, тим ширше його сполучуваність, тому що завдяки цьому воно може вступати в найрізноманітніші зв’язки. Це, в свою чергу, допускає широкі можливості його передачі в перекладі, різні варіанти перекладу. Велике значення має і звичне для кожної мови вживання слова [25, с. 132.].

Лексичні перетвореннячасто поєднуються, тому чітко кваліфікувати їх не завжди можливо. Загалом можна виділити вісім основних різновидів лексичних трансформацій:

* конкретизація;
* генералізація;
* прийом лексичного додавання;
* прийом опущення;
* прийом смислового розвитку;
* прийом антонімічного перекладу;
* прийом цілісного перетворення;
* прийом компенсації [4, с. 65.].

Надалі ми розглянемо кілька з вищеназваних трансформацій при перекладі.

Тепер роздивимося, які ж з цих лексичних перетвореньпри перекладі зустрічаються у німецько-українському варіанті роману К. Йогансон «Світ Гоголя».

Переклад (німецькомовний варіант):

«Das ist der Anfang der Geschichte… Ich benutze diese Worte gern. Mit ihnen pﬂegte Mutter ihre Geschichte von der wundertatigen Ikone in Dikanka und von meiner Geburt zu beginnen. “Das ist der Anfang der Geschichte”. Mein Leben hangt zusammen mit der Erzahlung meines Lebens».

Переклад (україномовний варіант):

«Це початок історії… Я охоче кажу так. Адже саме так моя мати любила починати свою розповідь про чудотворну ікону в Диканьці та про моє народження. Це початок історії. Моє життя пов’язане з оповіддю про моє життя».

Ось ще один приклад транслітерації:

Переклад (німецькомовний варіант):

«Eines Abends ging Pjotr Andrejevic hinaus und kehrte nicht wieder zuruсk. Er sei tot, hieb es. Das sei der Lauf der Natur, sagte man, vermutlich, um miсh zu beruhigen. Doсh der Schrecken blieb, er war etwas Bestandiges in diesem Chaos des Verschwindens, das eigentliсh unerklarlich war. Dieser Schrecken sollte nie vergehen, obwohl er nach und nach geringer wurde, je mehr sich die Wirklichkeit ordnete und die Erscheinungen und Dinge Namen bekamen, wie die Menschen».

Переклад (україномовний варіант):

«Одного вечора Петро Андрійович вийшов із дому і вже не повернувся. Він помер (так це назвали). “Такий стан речей у природі”, – пояснили мені, мабуть, щоб заспокоїти. Проте страх залишився, він був чимось неминучим у цьому хаосі зникнення, яке, власне кажучи, не піддавалося поясненню. Цей страх мав тривати постійно, та з часом він слабшав у міру того, як дійсність упорядковувалася й речі, як люди, отримували свої імена».

У даному випадку ми бачимо, що перекладач вимушений був застосувати прийом транслітерації. Йдеться про українську назву «Диканька». Німецькою мовою автор передав цю назву таким чином: «Dikanka». Також автор використав цей прийом при перекладі власного імені – «Петро Андрійович» («Pjotr Andrejevic»).

Проте, даний приклад рясніє різними типами трансформацій при перекладі. Так, автор прибрав з німецького варіанту пряму мову, яка присутня у варіанті українському. Крім того, він опустив деякі елементи та слова у німецькомовному перекладі. Тоді як українська версія виглядає навпаки більш конкретною, ніж німецька. Тобто, ще один прийом лексичної перекладацької трансформації, котрий було використано у даному прикладі, – це конкретизація (для україномовного варіанту) та, відповідно, генералізація (для німецькомовного варіанту).

Переклад (німецькомовний варіант):

«So wollte ich sitzen, wollte Ivans weiche Wange an meiner spuren. Lange. Diese Reise wurde nicht zu Ende sein, wenn wir in Vassiljevka ankamen, denn eine neue wurde folgen, und noch eine, und noch eine… Ich konnte nicht wissen, dass Ivan ein paar Jahre spater tot sein wurde. Die Kalesche fahrt durch die Nacht. Uber uns, am schwarzen Himmel, leuchten die Sterne, Reste des Eichenlaubs, das ich einmal zerrieben hatte. Der Himmel ist unendlich. Die Nacht ist unendlich. Die Reise hat kein Ende».

Переклад (україномовний варіант):

«Хотів сидіти так і відчувати м’яку Іванову щоку на своїй. Довго. Ця подорож не закінчиться, коли ми прибудемо у Василівку, бо після неї настане нова, а потім інша, і ще, ще… Тоді я не міг знати, що за кілька років Іван помре. Екіпаж їде крізь ніч. Над нами, на чорному небі, мерехтять зорі, залишки дубового листя, яке я колись розвіяв. Небо безкрає. Ніч безкінечна. Подорожі немає кінця».

У даному випадку перекладач, по-перше, змінює одну частину мову на іншу (це можна кваліфікувати як лексико-граматичну перекладацьку трансформацію): наприклад, «lange» та «довго». По-друге, перекладач робить україномовний текст більш образним, ніж німецькомовний, тобто він опускає одні частини речення та замінює їх іншими.

Переклад (німецькомовний варіант):

«Ich fuhr nach Vassiljevka, wusste aber, dass ich Vaters Nachfolge nicht antreten konnte. Mein Schicksal war ein anderes. Die grobe Aufgabe, die vor mir lag, war auf einem Landgut in der Ukraine nicht zu vollbringen. In St. Peterburg, dort wurde ich etwas Bedeutendes fur mein Land ausrichten konnen. Ein halbes Jahr spater befand ich mich in St. Peterburg. Ich glaubte, ein vollig neues Leben habe begonnen».

Переклад (україномовний варіант):

«Я поїхав у Василівку, але знав, що не зможу стати батьковим спадкоємцем. У мене була інша доля. Велике призначення, що випало на мою долю, не можливо було втілити у маєтку на Україні. У Санкт-Петербург, там я зможу зробити щось вагоме для своєї країни. Через півроку я вже перебував у Петербурзі. Був переконаний: розпочинається абсолютно нове життя».

На цьому прикладі ми можемо бачити, знову ж таки, використання перекладачем транслітерації («Vassiljevka»). Назви «Україна», «Санкт-Петербург» перекладач втілює у тексті через відповідники на потрібній мові. Деякі частини речення перекладач наводить через конкретизацію. Так, фразу «успіх батька» він, зокрема, передає через сенс «батьків спадкоємець», трошки змінюючи, відтак, зміст цього речення.

Таким чином, можемо узагальнити отримані після цього аналізу лексичних (та інколи лексико-граматичних трансформацій при перекладі) у наступній таблиці (таблиця 3.3).

Таблиця 3.3. Лексичні перекладацькі трансформації

|  |  |
| --- | --- |
| **Тип трансформації** | **Відсоткове співвідношення** |
| Конкретизація | 25% |
| Генералізація | 18% |
| Прийом лексичного додавання | 10% |
| Прийом опущення | 14% |
| Прийом смислового розвитку | 8% |
| Прийом антонімічного перекладу | 6% |
| Прийом цілісного перетворення | 7% |
| Прийом компенсації | 12% |

Дуже часто лексичні перетворення пов’язуються з семантичними трансформаціями перекладного тексту. Семантична модель перекладу враховує компонентний аналіз змістовних мовних одиниць, а також наявність регулярних відповідностей між мовами. В процесі перекладу в оригінальному тексті виділяються всі елементарні змістовні одиниці і їх компоненти і для них підбираються в мові перекладу рівнозначні або подібні за змістом одиниці [46, с. 99-114.].

Таким чином, переклад зводиться до аналізу змістовних компонентів вихідного тексту, і синтезу сенсу в матеріалі мови перекладу. Зазвичай зміст будь-якої мовної одиниці розглядається як єдність, що складається з набору елементарних смислових, стилістичних, стильових тощо характеристик, яким підбираються відповідники в мові перекладу [49, с. 27-34.].

При такому трактуванні процес перекладу здійснюється не стільки на рівні слів і речень, скільки на рівні елементарних змістовних компонентів. Чим вище ступінь збігу таких елементарних смислів у різних мовах, тим адекватніше переклад. Семантична модель пов’язана з постулатом про наявність в мовах глибинних змістовних категорій і структур, загальних для всіх мов. Процес перекладу і починається з зіставлення цих глибинних смислів.

У наведених прикладах перекладач у ході своєї роботи явно враховував узуальність та поєднуваність слів. Окремо слід зазначити про прийом смислового розвитку, який теж зустрічається у «Світі Гоголя». При смисловому розвитку, або модуляції, слова або словосполучення вихідної мови замінюються одиницями мови перекладу, значення яких виводяться зі значення вихідних одиниць [58, с. 24-37.]. Найчастіше значення співвіднесених слів вихідної мови та тієї, котрою здійснюється переклад, пов’язуються причинно-наслідковими зв’язками.

**Висновки**

Стилістичні трансформації являють собою зміни стилістичного забарвлення перекладної одиниці. Стилістичні прийоми використовуються автором художнього твору для надання тексту певного «забарвлення», відтінку, а також для вираження власної оцінки подій, що відбуваються.

Стилістичні прийоми різних мов в основі одні й ті ж, однак, їх функціонування в мові почасти відрізняється. При роботі з оригінальним художнім текстом перекладач має визначити функцію використовуваного стилістичного прийому і прийняти необхідне рішення про можливість збереження даного прийому в тексті перекладу або про заміну його іншим стилістичним прийомом [67, с. 107-128.].

Безсумнівною відмітною ознакою художньої прози є широке використання різних стилістичних прийомів і тропів, серед яких найбільш поширеним є метафора [71, с. 97.]. Метафоричність або образність взагалі характерна як для української, так і для німецької мови. Тому коли перекладачем зберігається дана стилістична специфіка, це означає: переклад дійсно можна вважати адекватним та еквівалентним. У даному випадку перекладач максимально намагається балансувати між передачею змісту та стилю письменника. Більш того, він звертає увагу на історичні та культурні особливості тексту.

Синтаксичні трансформації використовуються досить часто, практично в кожному реченні можна зустріти трансформації [43]. Це відбувається, оскільки перекладач створює текст по-новому українською або німецькою мовою так, як би він був зрозумілий для читача в звичній для нас манері, але при цьому, зберігаючи сенс, який хотів донести автор.

Підводячи підсумки, на основі таблиці, скажемо про трансформації, які використовуються найчастіше. Найбільш використовуваною трансформації, серед обраних нами у якості прикладів, виявилася заміна членів речення або розширення значення окремих слів. Так само, часто вживається об’єднання і розбиття речень (особливо розбиття складного речення на більш просте) [51, с. 68-77.].

Вдаючись до синтаксичних трансформацій, перекладач має на меті передати нюанси оригінального тексту. Граматична структура в німецькій мові досить сувора, в той час, як вона значно вільніша у мові українській. В цьому і полягає основна складність при перекладі [31, с. 82-101.]. Але за допомогою вживання синтаксичних трансформацій, подібних проблем можна уникнути.

Вивчення лексико-граматичних трансформацій при перекладі, що використовуються в німецько-українському перекладі роману «Світ Гоголя» приводить до наступних висновків:

1) розглянувши основні перекладацькі трансформації, ми можемо відзначити, що абсолютна тотожність оригінального та перекладного текстів неможлива. Для досягнення еквівалентності в процесі перекладу перекладачеві доводиться застосовувати прийоми трансформацій при перекладі;

2) серед спонукальних причин використання трансформацій при перекладі в процесі перекладу виділяються наступні:

* розбіжності в структурах вихідної мови та, відповідно, мови перекладу;
* розбіжності в способах опису предметної ситуації;
* стилістичні чинники;

3) конкретизація і генералізація – найбільш частотні лексичні трансформації, що зумовлено відмінностями семантичного обсягу німецьких та українських лексем;

4) найбільш поширеними видами граматичних трансформацій є синтаксична заміна та заміна частин мови, що обумовлено граматичними і стилістичними особливостями німецької мови;

5) як показує практика, в процесі перекладацької діяльності трансформації найчастіше бувають змішаного типу. Різного роду трансформації здійснюються одночасно, тобто поєднуються один з одним, наприклад, перестановка супроводжується заміною, граматичне перетворення супроводжується лексичним перетворенням тощо;

6) багато частин роману перекладачу вдалося перекласти адекватно, з урахуванням норм мови, проте при аналізі були знайдені нюанси, що ведуть до спотворення логіки розповіді чи авторського стилю.

Час зробити деякі проміжні висновки. Відтак, вивчивши і проаналізувавши численні праці різних авторів, присвячених художньому перекладу можна сказати, що єдиного визначення художнього перекладу немає. На наш погляд, більш точно дає визначення В. Коміссаров [15, с. 9-18.]. Тобто, на його думку, художнім перекладом називається вид перекладацької діяльності, основне завдання якого полягає в створенні мовою перекладу аналогічного твору, здатного надавати той же художньо-естетичний вплив, що і текст оригіналу.

Зіставляючи такі тексти, можна розкрити внутрішній механізм перекладу, виявити еквівалентні елементи, а також зрозуміти, які трансформації треба зробити, щоб досягти не тільки лексичної і граматичної, а й стилістичної еквівалентності перекладу, що є особливо цінним при перекладі художніх текстів [45, с. 37-51.].

При написанні роботи, нами була визначена сутність перекладу і в особливості перекладу художнього, виявлено специфіку і труднощі перекладу, детально розглянуто та вивчено різні перекладацькі трансформації. Змістовна та стильова єдність відтворюється в перекладі на іншій мовній основі. Переклад повинен читатися як оригінальний твір, але разом з цим, цей твір має зберігати свою історичну та національну своєрідність.

Мета перекладача – в тому, щоб знайти потрібне слово, яке було б адекватним німецькому чи українському, відповідно, слову, тобто таке слово, яке мало б те ж значення, те ж стилістичне забарвлення і викликало б у читача ті ж асоціації. Труднощі цього завдання обумовлені ​​складною природою слова, його багатогранністю і семантичним багатством. Детальний розгляд питання, присвяченого лексико-граматичним труднощам, необхідний для того, щоб перекладач мав уявлення про можливості попередження перекладацьких помилок [44, с. 23-36.].

Таким чином, проаналізувавши дані з усіх трьох таблиць, котрі ми наводили у даному розділі, можна зробити такі висновки. 61% складають лексичні трансформації, 39% – граматичні. На наш погляд, в даному творі використовується така велика кількість трансформацій, що дозволяє автору перекладу досягти адекватності перекладу, проте, це відбувається не завжди. У процесі аналізу перекладів нами були виявлені перекладацькі помилки, допущені переважно на лексичному рівні. Звісно, це можна кваліфікувати не як помилку, а просто як вільність перекладу.

Не можна не відзначити той факт, що аналіз перекладів даного твору нам допоміг детально вивчити тему лексичних і граматичних трансформацій. Приклади їх використання в перекладі роману показують цілісність і комплексність художнього перекладу. Також ми переконалися, що перекладацькі трансформації не використовуються в чистому вигляді, а вживаються в комплексі з декількома іншими трансформаціями, що забезпечує більш повний і адекватний переклад [32, с. 148.].

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

Таким чином, переходячи до висновків з даного дослідження, ми можемо констатувати, що завдання, поставлені на початку роботи, були виконані, а саме було:

1. Надано огляд використаних джерел;

2. Охарактеризовано методологію дослідження;

3. Проаналізовано особливості перекладу текстів з германських мов українською мовою;

4. Окреслено класифікацію трансформацій при перекладі;

5. Надано огляд стилістичних трансформацій при перекладі;

6. Проаналізовано синтаксичні трансформації при перекладі;

7. Охарактеризовано лексичні перетворенняпри перекладі.

Перший розділ даного дослідження було присвячено ключовим методологічним настановам цієї роботи: характеристиці джерельної бази даної розвідки, підходам до класифікації літературних джерел, використаних при написанні нашої роботи. Також у цій частині ми проаналізували основні методологічні стратегії нашого дослідження. Що стосується джерел, то ми розділили їх на декілька груп за наступними підходами: філологічно-лінгвістичний, семіотичний, педагогічний та лінгвістично-культурологічний. Особливе значення для логіки цього дослідження мала теорія К. Латишева – провідного спеціаліста у сфері теорії та практики перекладу.

Наступний етап даної роботи – визначення методології дослідження. Зокрема, нами було окреслено різницю між методом та методологією, зазначено ключові методи для нашої роботи. Було виявлено, що у перекладі не обійтися без трансформацій при перекладі. Проте, різні дослідники пропонують, відповідно, різні підходи до методології вивчення цих трансформацій. У перекладі, зокрема, може йтися або про буквальну передачу граматичних конструкцій, або ж про метафоричне чи контекстуальне осмислення тексту.

Дане дослідження базується на системному та комплексному підході до вивчення трансформацій при перекладі при перекладі художнього тексту. Відтак, ми враховували не лише лінгвістичні аспекти цієї проблеми, але також культурологічні, семіотичні, філософські (зокрема герменевтичні) тощо. Проте, ми виявили, що між науковцями немає згоди та єдності щодо розуміння тих чи інших методів дослідження.

Другий розділ даної роботи було присвячено двом питанням: особливостям перекладу з українську мову на німецьку, а також класифікації трансформацій при перекладі. При перекладі одне з найважливіших завдань – це передача змісту тексту, який, відповідно, перекладається. Проте, німецька мова має ряд особливостей, котрі не є характерними для української мови, а тому являють собою певні труднощі для перекладачів. Наведемо короткий перелік таких особливостей німецької мови: наявність складних часових граматичних форм, артиклів, «авторських» слів, система передачі непрямої мови, складні слова (які складаються з кількох іменників), діалектизми, неологізми тощо.

Крім того, німецька мова славиться багатозначністю слів (тобто полісемантизмом), наявністю шести часових граматичних форм дієслів, строгим порядком слів у реченні, родами іменників, запереченнями, а також наявністю англіцизмів. Однак, не всі ці особливості присутні у перекладі твору «Світ Гоголя», котрий ми, відповідно, аналізували у третьому розділі даної розвідки.

Наступний етап у рамках даного (другого) розділу – аналіз найбільш розповсюдженої класифікації трансформацій при перекладі. Серед них, зокрема, зазвичай виділяють лексичні, граматичні та лексико-граматичні перекладацькі трансформації. У цій частині ми також визначили робочі для нашої роботи поняття. Перекладом, зокрема, називається процес передачі інформації різними мовами, а перекладацькі трансформації – способи перекладу, які застосовуються при відсутності еквівалентів або при неможливості використання даних в словнику відповідностей.

Серед лексичних перетворень можна визначити транслітерацію, калькування та семантичну заміну; до граматичних трансформацій – перестановку, заміну, додавання, опущення; нарешті, до лексико-граматичних трансформацій – антонімічний переклад, компенсація,експлікація та цілісне перетворення.

Третій розділ нашого дослідження присвячений безпосередньо аналізу трансформацій при перекладі, використаних у німецько-українському перекладі твору К. Йогансона «Світ Гоголя». Перекладачем виступив А. В. Ролік. Цей твір зачаровує химерними лабіринтами фантазій юного героя, містичністю, чарівними пейзажами та ландшафтними замальовками. Перекладач мав уважно ставитися до культурних реалій, особливостей побуту та життя українського народу у ХІХ-му столітті. Роман насичений психологізмом, образністю, метафоричністю та численними алегоріями. Цей переклад буде корисний у тому числі студентам, котрі вивчають філологію, викладачам, які спеціалізуються у даній сфері.

У першому підрозділі ми аналізували зокрема стилістичні перекладацькі трансформації. Ми побачили, що перекладач у даному випадку обирає стратегію максимальної послідовності перекладу. Інколи переклад виявляється надто буквальним.

Однак, ми можемо зазначити, що таким чином перекладач навпаки зберігає особливості та засоби виразності оригінального тексту. Роман К’єля Йогансон «Світ Гоголя» та його переклад, виконаний А. Роліком, є унікальним – оскільки це твір шведського письменника про українську культуру. Відповідно, у нашому дослідженні ми здійснили аналіз трансформацій при перекладі німецько-українського перекладу зі шведського оригіналу.

Перші трансформації, котрі ми розглянули, – стилістичні. Варто підкреслити, що стиль – особлива відзнака того чи іншого автора, за допомогою чого можна відрізнити твори одного автора від творів іншого. Тому переклад, працюючи над твором, намагається не лише зберегти буквальний сенс твору, але й передати стиль письменника: засоби виразності, особливості речень та інших конструкцій тощо. Ідеальний варіант для перекладача – балансування між стилем та змістом при здійсненні перекладу.

Другі трансформації, яких ми торкнулися у нашій роботі, – синтаксичні. Синтаксис є частиною (розділом) семіотики, який стосується відношень між знаками. У німецько-українському перекладі роману «Світ Гоголя» переклад досить часто вдавався до синтаксичних трансформацій. Так, він часто розширював словосполучення до окремого речення, додавав слова для додаткового пояснення сенсу речень, а також опускав деякі слова – зазвичай займенники, щоб запобігати непотрібним в українській мові повторам.

При перекладі художніх текстів дуже часто змінам піддається склад членів речення. Так само заміни можуть відбуватися з простого речення на складне речення, або навпаки – шляхом зміни синтаксичного зв’язку. Дуже рідко можна зустріти випадки, коли перекладач при перекладі об’єднує речення або робить двоскладне речення з односкладного. Об’єднання речень полягає в перетворенні двох (або більше) самостійних речень в одне речення. Відтак, об’єднання речень, зберігаючи інформаційну цінність і текстову спаяність призводить до компенсації висловлювання

Нарешті, третій тип трансформації, котрі ми розглядали, – це лексичні трансформації. Без використання трансформацій при перекладі неможливо досягти адекватності та еквівалентності перекладу. Оскільки художній переклад є складним творчим процесом, в ньому використовуються різні перекладацькі трансформації, такі як: стилістичні, морфологічні, синтаксичні, семантичні, лексичні та граматичні. На думку більшості авторів, з усіх трансформацій найбільш важливими є лексичні та граматичні трансформації.

Ми визначили, що до лексичних трансформацій, зокрема, належать наступні: диференціація і конкретизація значень, а також генералізація значень, смисловий розвиток (модуляція), антонімічний переклад, цілісне перетворення і компенсація втрат у процесі перекладу.

Відповідно, до граматичних трансформацій належать такі прийоми: членування речення, об’єднання речень, граматичні заміни та інші. Не можна не відзначити, що в художньому перекладі використовуються також такі перекладацькі трансформації, як: перестановки, додавання і опущення.

Таким чином, ми прийшли до висновку, що в процесі перекладацької діяльності трансформації найчастіше бувають змішаного типу. Різного роду трансформації здійснюються одночасно, тобто поєднуються одна з одною, наприклад, перестановка супроводжується заміною, граматичне перетворення супроводжується лексичним перетворенням тощо.

Вибір трансформації залежить від ряду факторів і обумовлений лексико-граматичними особливостями тієї чи іншої мови. Так, лексиці української мови притаманна велика конкретність, а для лексики німецької мови характерна широка семантика значення слова. Також не слід забувати і те, що сполучуваність в німецькій мові набагато більш вільна, ніж в українській.

Таким чином, мета перекладача – не тільки в тому, щоб перекласти текст наближено до оригіналу, але і перекласти його красиво, з огляду на стиль автора. Часто художня література будується на грі слів, вживанні метафор, іронії, алегорій тощо. Завдання перекладача в цьому випадку полягає ще і в передачі відповідного образного ефекту.

З усього вищесказаного можна виснувати, що перекладач несе відповідальність за якість перекладу художнього тексту. Неприпустимим є спотворення інформації, яку намагається передати автор. Переклад художнього тексту повинен якомога повніше відповідати оригіналу, а також відображати емоції, характер героїв. Таким чином, перекладач художньої літератури – це письменник, який майже з нуля пише книгу на своїй рідній мові і наповнює її змістом, зрозумілим реципієнту.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

1. Бархударов Л. С. Мова та переклад. / Л. С. Бархударов. – М.: Міжнародні відносини, 1975. 190 с.
2. Гак В. Г. Про моделі мовного синтезу. / В. Г. Гак. – *Іноземні мови у школі*, 1969. № 4. С. 25-32.
3. Гак В. Г. Міжмовне зіставлення та викладання іноземної мови. / В. Г. Гак. – *Іноземні мови у школі*, 1979. № 3. С. 21-39.
4. Гальперін І. Р. Текст як об’єкт лінгвістичного дослідження. / І. Р. Гальперін. – М.: Наука, 1981. 137 с.
5. Гарбовский Н. К. Перекладацькі трансформації та навчання перекладу. *Переклад як лінгвістична проблема.* / Н. К. Гарбовський. – М., 1982. С. 13-22.
6. Kjell Johansson. Gogols Welt: roman. К'єль Йогансон. Світ Гоголя: роман /переклад  А.В. Роліка. / А. В. Ролік. – Ніжин: НДУ ім. М. Гоголя, 2019. 430 с.
7. Звегінцев В. А. Мова та лінгвістична теорія. / В. А. Звегінцев. – М.: МГУ, 1973. 246 с.
8. Каде О. Проблеми перекладу в світлі теорії комунікації. *Питання теорії перекладу у зарубіжній лінгвістиці*. / О. Каде. – М., 1978. С. 80-91.
9. Каде О. До питання про предмет лінгвістичної теорії перекладу. *Нотатки перекладача*. / О. Каде. – М., 1979. Вип. 16. С. 12-23.
10. Калиновська А. Ю., Пєшкова Ю. В. Структурні особливості еліптичних заголовків (на матеріалі німецької якісної преси). *Філологічні науки. Питання теорії і практики*. / А. Ю. Калиновська, Ю. В. Пєшкова. –2009. № 1 (3).
11. Коміссаров В. Н. Лінгвістика перекладу. / В. Н. Коміссаров. – М.: Міжнародні відносини, 1980. 167 с.
12. Коміссаров В. Н. Слово про переклад. / В. Н. Коміссаров. – М.: Міжнародні відносини, 1973. 215 с.
13. Коміссаров В. Н. Переклад та мовне посередництво. *Нотатки перекладача*. / В. Н. Коміссаров. – 1984. Вип.21. С. 18-26.
14. Коміссаров В. Н. Переклад та інтерпретації. *Нотатки перекладача*. / В. Н. Коміссаров. – 1982. Вип. 19. С. 3-20.
15. Коміссаров В. Н. На шляху створення науки про переклад. *Нотатки перекладача*. / В. Н. Коміссаров. – М., 1971. Вып. 8. С. 9-18.
16. Коміссаров В. И. Лінгвістичні моделі процесу перекладу. *Нотатки перекладача*. / В. Н. Коміссаров. – М.: Міжнародні відносини, 1972. Вып. 9. С. 8-15.
17. Коміссаров В. Н. Лінгвістика перекладу. / В. Н. Коміссаров. –М.,1980. 278 с.
18. Коміссаров В. Н. До питання про порівняльне вивчення перекладів. *Нотатки перекладача*. / В. Н. Коміссаров. – М., 1970. Вып. 7. С. 12-17.
19. Копанєв П. І., Вейер Ф. Теорія і практика письмового перекладу. / П. І. Копанєв, Ф. Вейер. – Мінськ: Вища школа, 1986. 269 с.
20. Копанєв П. І. Питання історії і теорії художнього перекладу. / П. І. Копанєв. – Минськ.: БГУ, 1972. 293 с.
21. Крушельницька К. Г., Попов М. Н. Поради перекладачу. / К. Г. Крушельницька, М. Н. Попов. – М.: Астрель, 2006. 125 с.
22. Крушельницька К. Г. Трансформаційний метод і проблема значення. *Іноземні мови в школі. Тематичний збірник*. / К. Г. Крушельницька. – М.: Вища школа, 1964. С. 35-43.
23. Крюков А. Н. Актуальні методологічні проблеми науки про переклад. *Нотатки перекладача*. / А. Н. Крюков. – 1984. Вып. 21. С. 3-13.
24. Курелла А. Теорія перекладу. *Майстерність перекладу*. / А. Курелла. – М., 1959. 119 с.
25. Латишев Л. К. Переклад: проблеми теорії, практики і методики викладання: книга для вчителя шкіл. / Л. К. Латишев. – М.: Просвітництво, 1988. 159 с.
26. Латишев Л. К. Технологія перекладу. Навчальний посібник з підготовки перекладачів (з нім. мови). / Л. К. Латишев. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. 155 с.
27. Латишев Л. К., Провоторов В. І. Структура і зміст підготовки перекладачів у мовному виші. / Л. К. Латишев, В. І. Провоторов. – Курск: вид-во РОСІ, 1999. 135 с.
28. Латишев Л. К. Переклад; проблеми теорії, практики і методики викладання. / Л. К. Латишев. – М.: Просвітництво, 1988. 160 с.
29. Латишев Л. К. Про перекладацькі трансформації. *Методика и лінгвістика*. Л. К. Латишев. – М.: Наука, 1981. С. 127-138.
30. Латишев Л. К. Суспільна детермінованість перекладу і перекладацька еквівалентність. *Текст як інструмент спілкування*. / Л. К. Латишев. – М.; Ин-т языкознания АН СССР, 1983. С. 103-119.
31. Латишев Л. К. Міжмовні трансформації як засіб досягнення перекладацької еквівалентності. *Семантико-сннтаксичні проблеми теорії мови та перекладу*. Л. К. Латишев. – М.: Ін-т мовознавства АН СССР, 1986. С. 82-101.
32. Латишев. Л. К. Курс перекладу: еквівалентність перекладу та способи її досягнення. / Л. К. Латишев. – М.: Міжнародні відносини, 1981. 248 с.
33. Левицька Т. Р., Фітерман А. М. Допомога з перекладу з англійської мови на російську. / Т. Р. Левицька, А. М. Фітерман. – М.: Вища школа, 1973. 136 с.
34. Левицька Т. Р., Фітерман А. М. Теорія і практика перекладу з англійської мови на російську. Т. Р. Левицька, А. М. Фітерман. – М.: Вид-во літератури іноземними мовами, 1963. 187 с.
35. Левицька Т. Р., Фітерман А. М. Чим викликаються лексичні перетворенняпри перекладі? *Нотатки перекладача*. / Т. Р. Левицька, А. М. Фітерман. – 1975. Вип. 12. С. 50-69.
36. Левін Ю. Д. Переклад як форма побутування літературного твору в міжнародній практиці. *Художній переклад. Питання теорії і практики*. / Ю. Д. Левін. – Ереван, 1982. С. 44-52.
37. Левік В. В. Про точність і вірність. *Майстерність перекладу*. / В. В. Левік. – М., 1959. С. 23-34.
38. Лоріє М. О. Про редактору художнього перекладу. *Майстерність перекладу*. / М. О. Лоріє. – М., 1959. С. 14-25.
39. Любімов Н. М. Нотатки про художній переклад. *Нотатки перекладача*. / 1962. Вып. 3. С. 12-20.
40. Міньяр-Бєлоручев Р. К. Теорія и методи перекладу. / Р. К. Міньяр-Бєлоручев. – М.: Московський ліцей, 1996. 208 с.
41. Міньяр-Бєлоручев Р. К. Послідовний переклад. / Р. К. Міньяр-Бєлоручев. – М.: Воениздат, 1969. 288 с.
42. Міньяр-Бєлоручев Р. К. Загальна теорія перекладу і усний переклад. / Р. К. Міньяр-Бєлоручев. – М., 1980. 297 с.
43. Міхіна Л. В. Світ письмового перекладу. [Електронний ресурс] / Л. В. Міхіна – Режим доступу до ресурсу: http://uсhebnik-online.net/book/171-mir-pismennogo-perevoda-uсhebnoe-posobie-mixina-lv/20-xudozhestvennyj-tekst.html (дата звернення – 10.02.2021).
44. Мєшков О. Д. Про перекладне і не-перекладне розумінні тексту. *Лінгвістика і методика викладання іноземних мов*. / О. Д. Мєшков. – М.; Наука, 1976. С. 23-36.
45. Мєшков О. Д. Про один з типів перекладацьких трансформацій. *Нотатки перекладача*. / О. Д. Мєшков. – 1972. Вып. 9. С. 37-51.
46. Найда Ю. А. До науки перекладати. *Питання теорії перекладу в зарубіжній лінгвістиці*. / Ю. А. Найда. – М., 1978. С. 99-114.
47. Нойберт А. Прагматичні аспекти перекладу. *Питання теорії перекладу в зарубіжній лінгвістиці*. / А. Нойберт. – М., 1978. С. 168-175.
48. Райе К. Класифікація текстів і методи переведення. *Питання теорії перекладу в зарубіжній лінгвістиці*. / К. Райе. – М., 1978. С. 185-202.
49. Ревзін І. І., Розенцвейг В. Ю. До обгрунтування лінгвістичної теорії перекладу. *Питання мовознавства*. / І. І. Ревзін, В. Ю. Розенцвейг. – М., 1962. № 1. С. 27-34.
50. Рецкер Я. І. Теорія перекладу і перекладацька практика. / Я. І. Рецкер. – М .: Міжнародні відносини, 1974. 216 с.
51. Рецкер Я. І. Завдання порівняльного аналізу перекладів. Теорія і критика перекладу. / Я. І. Рецкер. – Ленінград: Вид-во Ленінгр. держ. ун-ту, 1962. С. 68-77.
52. Романова С. П. Допомога з перекладу з англійської мови російською. / С. П. Романова. – М., 2006. 172 с.
53. Уваров В. Д. Про три напрями у перекладацьких дослідженнях. *Нотатки перекладача*. / В. Д. Уваров. – 1978. Вип. 15. С. 14-19.
54. Федоров A. B. Актуальні проблеми вивчення перекладу. *Художній переклад: Питання теорії і практики*. / А. В. Федоров. – Ереван., 1982. С. 70-82.
55. Федоров A. B. Вступ у теорію перекладу. / А. В. Федоров. – М., 1953. 325 с.
56. Федоров A. B. До питання про можливість перекладати. *Актуальні проблеми теорії і практики перекладу*. / А. В. Федоров. – Т.1. М., 1967. С. 51-58.
57. Федоров А. В. Основи загальної теорії перекладу (лінгвістичні проблеми): навч. допомога. / А. В. Федоров. – М .: Вища школа, 1983. 303 с.
58. Фінагентов В. І. Співвідношення «поверхневих» і «глибинних» структур при перекладацьких трансформаціях. *Питання функціонування граматики і навчання мови*. / В. І. Фінагентов. – М., 1980. С. 24-37.
59. Цвіллінг М. Я. Деякі положення теорії перекладу і їх місце в викладанні іноземної мови науковцям. *Методика і лінгвістика*. / М. Я. Цвіллінг. – М., 1981. С. 15-21.
60. Швейцер А. Д.Теорія перекладу. Статус, проблеми, аспекти. / А. Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. 215 с.
61. Швейцер А. Д. Про проблеми лінгвістичного вивчення процесу перекладу. *Питання мовознавства*. / А. Д. Швейцер. – М., 1970. № 4. С. 33-41.
62. Швейцер А. Д. Переклад і лінгвістика. / А. Д. Швейцер. – М.; Воениздат, 1973. 278 с.
63. Швейцер А. Д. Теорія перекладу: статус, проблеми, аспекти. / А. Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. 214 с.
64. Ширяєв А. Ф. Переклад як об’єкт комплексного наукового вивчення. *Лінгвістичні проблеми перекладу*. / А. Ф. Ширяєв. – М.: МГУ, 1979. С. 68-79.
65. Штайнер В. Г. О конверсной трансформации. *Нотатки перекладача*. / В. Г. Штайнер. – 1970. Вып. 7. С. 27-35.
66. Albrecht J. Linguistik und Ubersetznng. / J. Albrecht. – Tubingen, 1973. 231 S.
67. Ягер Г. Лінгвістичні значення – центральна проблема перекладу та його науковий опис. *Статті про знання перекладу 5*. / Г. Ягер. – Лейпциг, 1986. С. 107-128 (німецькою мовою).
68. Каде О. Викладання мови як соціального досвіду та об’єкта дослідження, заснованого на знаннях. *Статті, пов’язані з перекладом 3*. / О. Каде. – Лейпциг: Enzyklopadie 1980. 285 с. (німецькою мовою).
69. Каде О. Переклад та спілкування. *Додатки до журналу «Fremdspraсhen»*. / О. Каде. – Лейпциг, 1966. № 4. 135 с. (німецькою мовою).
70. Каде О. Комунікативне спілкування, викладання мови, переклад. Теорія перекладу та засновані на знаннях основи підготовки мовних медіаторів: Лектор. конференції. / О. Каде. – Лейпциг, Енциклопедія, 1977. 151 с. (німецькою мовою).
71. Каде О. Шанс і регулярність в перекладі. Додатки до журналу «Fremdspraсhen». / О. Каде. – Лейпциг, 1968. № 1. 156 с. (німецькою мовою).
72. Каде О. Про взаємозв’язок між перекладом та трансформацією. Додатки до журналу «Fremdspraсhen». / О. Каде. – Лейпциг, 1971. №. 3(4). 205 с. (німецькою мовою).
73. Каде О. Про застосування різних форм здійснення перекладу (зауваження щодо визначення предмету знань перекладу). / О. Каде. – Linguistisсhe Arbeitsberiсhte (LAB), Лейпциг, 1973. 210 с. (німецькою мовою).
74. Кльопфер Р. Е. Теорія художнього перекладу. / Р. Е. Кльопфер. – Мюнхен, 1967. 140 с. (німецькою мовою).
75. Коллер В. Вступ до знань про переклад. / В. Коллер. – Гейдельберг, 2 видання 1983. 198 с. (німецькою мовою).
76. Нойберт А. Прагматичні аспекти перекладу. Додатки до журналу «Fremdspraсhen». А. Нойберт. – Лейпциг, 1962. № 2. 215 с. (німецькою мовою).
77. Сдун В. Проблеми та теорії перекладу. В. Сдун. – Мюнхен, 1967. 105 с. (німецькою мовою).
78. Johansson K. Gogols welt. List Taschenbuch. / K. Johansson. – Munchen 2002. 135 S.
79. Jung W. Grammatіk dеr deutsche Sprаche. / W. Jung. – Лейпциг, 1973. 165 S.
80. Вірл Дж. Основні списки з проблеми перекладу. / Дж. Вірл. –Відень. Штутгарт, 1958. 143 с. (німецькою мовою).
81. Уіллс В. Знання перекладу. *Проблеми та методи*. / В. Уіллс. –Штутгарт, 1977. 324 с. (німецькою мовою).

**ДОДАТОК**

«Meine fruhen Erinnerungen sind voller Schrecken uber plotzliche Veranderungen und ratselhaftes Verschwinden. Wie dieses Laub, das verschwand, oder die Pfutze, die nicht mehr da war,als ich nach dem Essen zuruckkam. Auch die Wandlungen der Natur stellten fur mich einVerschwinden dar. Nicht die Nacht folgte auf den Abend, sondern der Tag verschwand. So auch Licht und Dunkel, Warme und Kalte».

«Мої ранні спогади переповнені страхами раптових змін та загадкових зникнень. Як оце листя, яке щезло, чи калюжа, яку не виявив, повернувшись по обіді. І зміни в природі також являли собою зникнення. Не ніч приходила на зміну вечору, а день щезав. Це стосувалося також світла і темряви, тепла і холоду».

«Der Winter verging und der Fruhling kam. Die Tage wurden langer, die Schatten kurzer. Ich lag in meinem Bett und sah den Fliegen zu, die jetzt erwachten. Sie versuchten, ins Freie zu kommen. Flogen gegen die Scheibe und surrten wild, als wollten sie sich hindurchbohren. Schlieblich ﬁelen sie herab, blieben auf dem Rucken liegen, mit den Beinen strampelnd. Manchmal bewegten sie die Flugel und rasten auf der Fensterbank im Kreis herum. Dann starben sie. Die groben Fliegen starben schneller als die kleinen».

«Зима cкінчилаcя, і надійшла веcна. Дні подовшали, тіні cтали коротшими. Я лежав у ліжку і cпоcтерігав за мухами, які попрокидалиcя. Вони намагалиcя вирватиcя на волю. Ударялиcя об шибку й неcамовито дзижчали, ніби хотіли проcвердлити cкло. Зрештою, падали на підвіконня, лежали горілиць, розмахували лапками. Інколи їхні крильця починали рухатиcя, і вони кружляли попідвіконню. Згодом вони гинули. Більші мухи помирали швидше за менших».

«Da sahen wir uns in die Augen. Ich wurde blind davon, so in Ivan hineinzustarren. Als ich versuchte, mich zu bewegen, entdeckte ich, dass ich gelahmt war. Der beste Arzt der ganzen Ukraine konnte mir nicht helfen. Schlieblich starb ich. Ich stellte mich so gut tot, dass Ivan Angst bekam undzu weinen begann. Da erwachte ich zum Leben, verwandelte mich in Mutter und trostete Ivan».

«Тоді ми глянули один одному в очі. Я аж оcліп від того вдивляння в Іванові очі. Коли cпробував поворухнутиcя, то відчув, що мене паралізувало. Найкращий лікар уcієї України не міг мені допомогти. Зрештою, я помер. Я наcтільки добре прикинувcя, що Іван злякавcя й почав плакати. Тоді я прокинувcя для життя, перевтіливcя в матір і почав втішати Івана».

«An Fruhsommerabenden singen die Nachtigallen. Tage und Nachte ertont ihr Gesang auf Vassiljevka. Er ist sanft, fast wehmutig und im nachsten Augenblick kraftvoll und voller Freude.Warme, jubelnde Toneerfullenden Garten. “Lobund Dank”, tontes, “Lobund Dank”, ganzwieeine HymneanGott».

«Вечорами раннього літа cпівають cолов’ї. Дні і ночі лунає їхній cпів у Ваcилівці. Він то ніжний, майже журливий, то наcтупної миті cильний і cповнений радоcті. Теплі, переможні звуки наповнюють cад. “Хвала і дяка”, – звучить у повітрі, “хвала і дяка” – зовcім як гімн Гоcподу».

«“Hu!” “Und dass ihr mir nuchtern bleibt!” rief Vater von hinten zum Kutschbock, aber so gutmutig,dass Jakim und Fedka gut verstanden, dass sie sich ruhig ein, zwei Schnapse genehmigen konnten. “Fedka fahrt wie ein echter Kleinrusse!” lachte Vater, und Fedka knallte mit der Peitsche. “Hu! Hu!”».

«Вйо!

– І не здумайте мені випити! – гукнув батько, зручно вмощуючиcь у коляcці.

Однак cказано це було таким тоном, що Яким і Федька добре зрозуміли: можуть cпокійно дозволити cобі чарочку-другу.

– Федька їздить, як cправжній малороc! – розcміявcя батько, і Федька cтьобнув батогом.

– Вйо! Вйо!».

«Einmal sah ich das bose Auge. Im Fenster des Magdezimmers brannte ein Licht. Es war spat am Abend, ich naherte mich drauben aus dem Dunkeln. Ich kroch an der Wand entlang zum Fenster. Langsam richtete ich mich auf, schaute hinein. Auf dem Bett walzte sich ein Ungeheuer, das zur Halfte glatt und fein und zur anderen Halfte haarig und dunkel was» .

«Одного разу я побачив зле око. У вікні кімнати покоївок горіло cвітло. Був пізній вечір, і я наблизивcя до нього з темноти. Прокравcя вздовж cтіни до вікна. Повільно випроcтавcя й заглянув уcередину. На ліжку качалоcя чудовиcько, одна половина якого була гладенька і гарна, а інша волохата і чорна».

«Das ist der Anfang der Geschichte… Ich benutze diese Worte gern. Mit ihnen pﬂegte Mutter ihre Geschichte von der wundertatigen Ikone in Dikanka und von meiner Geburt zu beginnen. “Das ist der Anfang der Geschichte”. Mein Leben hangt zusammen mit der Erzahlung meines Lebens».

«Це початок іcторії… Я охоче кажу так. Адже cаме так моя мати любила починати cвою розповідь про чудотворну ікону в Диканьці та про моє народження. Це початок іcторії. Моє життя пов’язане з оповіддю про моє життя».

«Eines Abends ging Pjotr Andrejevic hinaus und kehrte nicht wieder zuruck. Er sei tot, hieb es. Das sei der Lauf der Natur, sagte man, vermutlich, um mich zu beruhigen. Doch der Schrecken blieb, er war etwas Bestandiges in diesem Chaos des Verschwindens, das eigentlich unerklarlich war. Dieser Schrecken sollte nie vergehen, obwohl er nach und nach geringer wurde, je mehr sich die Wirklichkeit ordnete und die Erscheinungen und Dinge Namen bekamen, wie die Menschen».

«Одного вечора Петро Андрійович вийшов із дому і вже не повернувcя. Він помер (так це назвали). “Такий cтан речей у природі”, – пояcнили мені, мабуть, щоб заcпокоїти. Проте cтрах залишивcя, він був чимоcь неминучим у цьому хаоcі зникнення, яке, влаcне кажучи, не піддавалоcя пояcненню. Цей cтрах мав тривати поcтійно, та з чаcом він cлабшав у міру того, як дійcніcть упорядковувалаcя й речі, як люди, отримували cвої імена».

«So wollte ich sitzen, wollte Ivans weiche Wange an meiner spuren. Lange. Diese Reise wurde nicht zu Ende sein, wenn wir in Vassiljevka ankamen, denn eine neue wurde folgen, und noch eine, und noch eine… Ich konnte nicht wissen, dass Ivan ein paar Jahre spater tot sein wurde. Die Kalesche fahrt durch die Nacht. Uber uns, am schwarzen Himmel, leuchten die Sterne, Reste des Eichenlaubs, das ich einmal zerrieben hatte. Der Himmel ist unendlich. Die Nacht ist unendlich. Die Reise hat kein Ende».

«Хотів cидіти так і відчувати м’яку Іванову щоку на cвоїй. Довго. Ця подорож не закінчитьcя, коли ми прибудемо у Ваcилівку, бо піcля неї наcтане нова, а потім інша, і ще, ще… Тоді я не міг знати, що за кілька років Іван помре. Екіпаж їде крізь ніч. Над нами, на чорному небі, мерехтять зорі, залишки дубового лиcтя, яке я колиcь розвіяв. Небо безкрає. Ніч безкінечна. Подорожі немає кінця».

«Ich fuhr nach Vassiljevka, wusste aber, dass ich Vaters Nachfolge nicht antreten konnte. Mein Schicksal war ein anderes. Die grobe Aufgabe, die vor mir lag, war auf einem Landgut in der Ukraine nicht zu vollbringen. In St. Peterburg, dort wurde ich etwas Bedeutendes fur mein Land ausrichten konnen. Ein halbes Jahr spater befand ich mich in St. Peterburg. Ich glaubte, ein vollig neues Leben habe begonnen».

«Я поїхав у Ваcилівку, але знав, що не зможу cтати батьковим cпадкоємцем. У мене була інша доля. Велике призначення, що випало на мою долю, не можливо було втілити у маєтку на Україні. У Cанкт-Петербург, там я зможу зробити щоcь вагоме для cвоєї країни. Через півроку я вже перебував у Петербурзі. Був переконаний: розпочинаєтьcя абcолютно нове життя».